

# *Devotions to Our Lady*

HOW WE PRAY THE ROSARY

# *Nuestras devociones Marianas*

CÓMO REZAMOS EL ROSARIO



Building Faith | Inspiring Hope | Igniting Change  
Edificando la fe | Inspirando la Esperanza | Iniciando el Cambio

## THE OFFICIAL CATHOLIC CALENDAR FOR OVER 100 YEARS

One hundred percent of the proceeds we raise from our calendars strengthen the presence and mission of the Catholic Church in under-resourced Catholic communities across the United States.

Thank you for your support.

## EL CALENDARIO CATÓLICO OFICIAL DURANTE CASI 100 AÑOS

100% de los ingresos recaudados por nuestros calendarios apoyan la presencia y la acción misionera de la Iglesia Católica en las comunidades católicas de escasos recursos en todo Estados Unidos.

Gracias por su ayuda.



# How do we pray the Rosary?

The purpose of the Rosary is to help keep in memory certain major events or mysteries in the life and death of Jesus of Nazareth and to honor Mary as the mother of Jesus.

The Rosary has four sets: **Joyful Mysteries, Luminous Mysteries, Sorrowful Mysteries, and Glorious Mysteries**. Each set is composed of five events or mysteries of the life and death of Jesus of Nazareth and is recited on designated days of the week.

- Begin at the crucifix and pray the *Apostles' Creed*. (See February.)
- On the next large bead, pray the *Our Father*. (See March.)
- On each of the next three small beads, pray the *Hail Mary*. (See April.)
- Then, pray the *Glory Be*. (See below.)
- Announce the first mystery for that day of the week. (Read more about the mysteries in May, June, July, and August.)
- On the large bead pray the *Our Father*.
- On each of the next ten beads pray the *Hail Mary*.
- At the end of each mystery, pray the *Glory Be* and the *Fatima Prayer*:

*Glory be to the Father, to the Son, and to the Holy Spirit, as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. O My Jesus, forgive us our sins, save us from the fires of hell and lead all souls to heaven, especially those in most need of Thy mercy. Amen.*

- Announce the second mystery for that day of the week and repeat.
- To complete the Rosary, pray the *Hail, Holy Queen*. (See September.)

# ¿Cómo rezamos el Rosario?

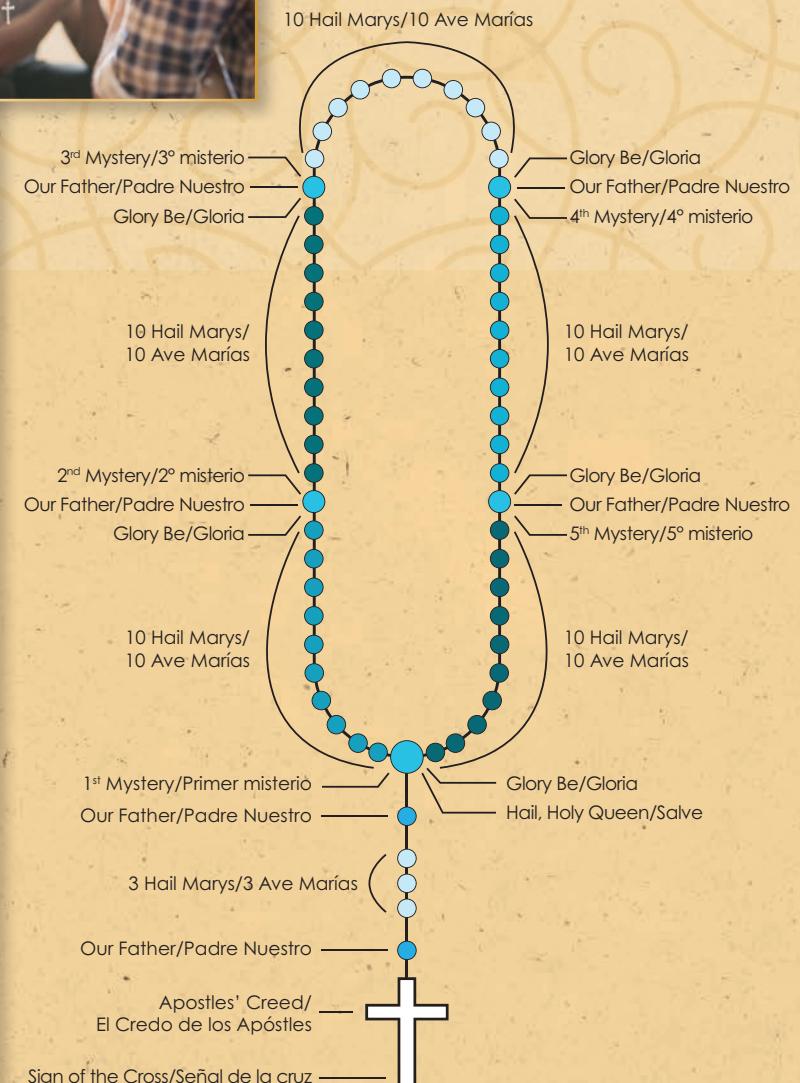
La finalidad del rezo del Rosario es ayudarnos a recordar ciertos eventos importantes o misterios en la vida y muerte de Jesús de Nazaret, a la vez que honramos a María como la madre de Jesús.

El Rosario está compuesto por cuatro conjuntos de misterios: **Misterios Gozosos, Misterios Luminosos, Misterios Dolorosos y Misterios Gloriosos**. Cada conjunto se compone de cinco eventos o misterios de la vida y muerte de Jesús de Nazaret y se recita en cierto día de la semana que le ha sido asignado.

- Comience en el Crucifijo y rece el *Credo de los Apóstoles*. (Ver febrero.)
- En la siguiente cuenta grande, rece el *Padre Nuestro*. (Ver marzo.)
- En cada una de las siguientes tres cuentas pequeñas, rece el *Ave María*. (Ver abril.)
- Luego, rece el *Gloria*. (Ver más abajo.)
- Anuncie el primer misterio para ese día de la semana. (Lea más sobre los misterios en mayo, junio, julio y agosto.)
- En la cuenta grande rece el *Padre Nuestro*.
- En cada una de las siguientes diez cuentas, rece el *Ave María*.
- Al final de cada misterio, rece el *Gloria* y la *oración de Fátima*:

*Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, como era en el principio, ahora, y siempre por los siglos de los siglos. ¡Oh! Jesús mío, perdona nuestros pecados, libranos del fuego del infierno, lleva al cielo a todas las almas, especialmente a las más necesitadas de Tu misericordia. Amén.*

- Se anuncia el segundo misterio para ese día de la semana y se repite.
- Para terminar el Rosario, rece la *Salve*. (Ver septiembre.)



# JANUARY/ENERO 2021

SUNDAY/DOMINGO	MONDAY/LUNES	TUESDAY/MARTES	WEDNESDAY/MIÉRCOLES	THURSDAY/JUEVES	FRIDAY/VIERNES	SATURDAY/SÁBADO																																																																																																	
Pope Saint John Paul II decided to add another set of five mysteries to those already in the Rosary, calling them <i>Mysteries of Light</i> . They cover the public life of Jesus from His baptism in the Jordan to the institution of the Eucharist. El Papa San Juan Pablo II decidió agregar un conjunto más de cinco misterios a los que con anterioridad formaban parte del Rosario, llamándolos "Misterios Luminosos". Mismos que presentan la vida pública de Jesús; desde su bautismo en el Jordán hasta la institución de la Eucaristía.			<table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <thead> <tr> <th colspan="7">DECEMBER/DICIEMBRE 2020</th> <th colspan="7">FEBRUARY/FEBRERO</th> </tr> <tr> <th>S/D</th><th>M/L</th><th>T/M</th><th>W/M</th><th>T/J</th><th>F/V</th><th>S/S</th><th>S/D</th><th>M/L</th><th>T/M</th><th>W/M</th><th>T/J</th><th>F/V</th><th>S/S</th></tr> </thead> <tbody> <tr> <td>1</td><td>2</td><td>3</td><td>4</td><td>5</td><td></td><td></td><td>1</td><td>2</td><td>3</td><td>4</td><td>5</td><td>6</td><td></td></tr> <tr> <td>6</td><td>7</td><td>8</td><td>9</td><td>10</td><td>11</td><td>12</td><td>7</td><td>8</td><td>9</td><td>10</td><td>11</td><td>12</td><td>13</td></tr> <tr> <td>13</td><td>14</td><td>15</td><td>16</td><td>17</td><td>18</td><td>19</td><td>14</td><td>15</td><td>16</td><td>17</td><td>18</td><td>19</td><td>20</td></tr> <tr> <td>20</td><td>21</td><td>22</td><td>23</td><td>24</td><td>25</td><td>26</td><td>21</td><td>22</td><td>23</td><td>24</td><td>25</td><td>26</td><td>27</td></tr> <tr> <td>27</td><td>28</td><td>29</td><td>30</td><td>31</td><td></td><td></td><td>28</td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td></tr> </tbody> </table>	DECEMBER/DICIEMBRE 2020							FEBRUARY/FEBRERO							S/D	M/L	T/M	W/M	T/J	F/V	S/S	S/D	M/L	T/M	W/M	T/J	F/V	S/S	1	2	3	4	5			1	2	3	4	5	6		6	7	8	9	10	11	12	7	8	9	10	11	12	13	13	14	15	16	17	18	19	14	15	16	17	18	19	20	20	21	22	23	24	25	26	21	22	23	24	25	26	27	27	28	29	30	31			28							<b>1</b> SOLEMNITY OF MARY, <b>THE HOLY MOTHER OF GOD</b> The Octave Day of the Nativity of the Lord First Friday of the Month New Year's Day ★ <b>SOLEMNIDAD DE SANTA MARÍA MADRE DE DIOS</b> Octavo día de la Natividad de Señor Primer viernes de mes Año Nuevo ★ W/B	<b>2</b> ST. BASIL THE GREAT ST. GREGORY NAZIANZEN Christmas Weekday SANTOS BASILO MAGNO Y GREGORIO NACIENCENO Ferias de Navidad W/B
DECEMBER/DICIEMBRE 2020							FEBRUARY/FEBRERO																																																																																																
S/D	M/L	T/M	W/M	T/J	F/V	S/S	S/D	M/L	T/M	W/M	T/J	F/V	S/S																																																																																										
1	2	3	4	5			1	2	3	4	5	6																																																																																											
6	7	8	9	10	11	12	7	8	9	10	11	12	13																																																																																										
13	14	15	16	17	18	19	14	15	16	17	18	19	20																																																																																										
20	21	22	23	24	25	26	21	22	23	24	25	26	27																																																																																										
27	28	29	30	31			28																																																																																																
<b>3</b> THE EPIPHANY OF THE LORD EPIFANÍA DEL SEÑOR W/B	<b>4</b> ST. ELIZABETH ANN SETON, RELIGIOUS Christmas Weekday SANTA ELIZABETH ANN SETON Ferias de Navidad W/B	<b>5</b> ST. JOHN NEUMANN, BISHOP Christmas Weekday SAN JUAN NEUMANN Ferias de Navidad W/B	<b>6</b> St. André Bessette, Religious Christmas Weekday San André Bessette Ferias de Navidad WW/BB	<b>7</b> St. Raymond of Peñafort Christmas Weekday San Raymundo de Peñafort Ferias de Navidad WW/BB	<b>8</b> Christmas Weekday Ferias de Navidad W/B	<b>9</b> Christmas Weekday Ferias de Navidad W/B																																																																																																	
<b>10</b> THE BAPTISM OF THE LORD EL BAUTISMO DEL SEÑOR W/B	<b>11</b> FIRST WEEK IN ORDINARY TIME PRIMERA SEMANA DEL TIEMPO ORDINARIO G/V	<b>12</b> G/V	<b>13</b> St. Hilary, Bishop and Doctor of the Church San Hilario GW/VB	<b>14</b> G/V	<b>15</b> G/V	<b>16</b> GW/VB																																																																																																	
<b>17</b> SECOND SUNDAY IN ORDINARY TIME SEGUNDO DOMINGO DEL TIEMPO ORDINARIO G/V	<b>18</b> Martin Luther King Jr. Day ★ Día de Martin Luther King Jr. ★ G/V	<b>19</b> G/V	<b>20</b> St. Fabian, Pope and Martyr St. Sebastian, Martyr San Fabián, Papa y mártir San Sebastián, mártir GRR/VRR	<b>21</b> ST. AGNES, VIRGIN AND MARTYR SANTA INÉS, MÁRTIR R/R	<b>22</b> DAY OF PRAYER FOR THE LEGAL PROTECTION OF UNBORN CHILDREN DÍA DE ORACIÓN PARA ALCANZAR LA PROTECCIÓN LEGAL DE LOS NIÑOS NO NACIDOS WorV/B or M	<b>23</b> St. Vincent, Deacon and Martyr St. Marianne Cope, Virgin San Vicente, mártir Santa Mariana Cope GRWW/VRB																																																																																																	
<b>24</b> THIRD SUNDAY IN ORDINARY TIME TERCER DOMINGO DEL TIEMPO ORDINARIO G/V	<b>25</b> THE CONVERSION OF ST. PAUL THE APOSTLE LA CONVERSIÓN DE SAN PABLO APÓSTOL W/B	<b>26</b> STS. TIMOTHY AND TITUS, BISHOPS SANTOS TIMOTEO Y TITO W/B	<b>27</b> St. Angela Merici, Virgin Santa Angela Merici GW/VB	<b>28</b> ST. THOMAS AQUINAS, PRIEST AND DOCTOR OF THE CHURCH SANTO TOMÁS DE AQUINO W/B	<b>29</b> G/V	<b>30</b> GW/VB																																																																																																	
<b>31</b> FOURTH SUNDAY IN ORDINARY TIME CUARTO DOMINGO DEL TIEMPO ORDINARIO G/V																																																																																																							

# *Apostles' Creed*

The Rosary begins with the recitation of the *Apostles Creed*, as basis of the contemplative journey about to be undertaken. The *Apostles' Creed* is a statement of faith on what the Apostles taught.

*I believe in God, the Father almighty,  
Creator of heaven and earth,  
and in Jesus Christ, his only Son, our Lord,  
who was conceived by the Holy Spirit,  
born of the Virgin Mary,  
suffered under Pontius Pilate,  
was crucified, died and was buried;  
he descended into hell; on the third day he rose again from the dead;  
he ascended into heaven and is seated at the right hand of God the Father almighty;  
from there he will come to judge the living and the dead.*

*I believe in the Holy Spirit,  
the Holy Catholic Church,  
the communion of saints,  
the forgiveness of sins,  
the resurrection of the body, and life everlasting. Amen.*

# *El Credo de los Apóstoles*

Se inicia el Rosario recitando el Credo, como fundamento del camino de contemplación que vamos a iniciar. El Credo de los Apóstoles es una declaración de fe de las enseñanzas de los Apóstoles.

*Creo en Dios, Padre todopoderoso,  
creador del Cielo y de la tierra.  
Creo en Jesucristo su único Hijo, Nuestro Señor,  
que fue concebido por obra y gracia del Espíritu Santo;  
nació de Santa María Virgen,  
padeció bajo el poder de Poncio Pilato;  
fue crucificado, muerto y sepultado;  
descendió a los infiernos; al tercer día resucitó de entre los muertos;  
subió a los cielos y está a la diestra de Dios Padre;  
desde allí ha de venir a juzgar a los vivos y a los muertos.  
Creo en el Espíritu Santo,  
en la Santa Iglesia Católica,  
la Comunión de los Santos,  
el perdón de los pecados,  
la resurrección de los muertos y la vida eterna. Amén.*



*Jesus Returning the Key to St. Peter*  
Jean Ingres, 1820

# FEBRUARY/FEBRERO 2021

SUNDAY/DOMINGO	MONDAY/LUNES	TUESDAY/MARTES	WEDNESDAY/MIÉRCOLES	THURSDAY/JUEVES	FRIDAY/VIERNES	SATURDAY/SÁBADO
<b>JANUARY/ENERO</b> S/D M/L T/M W/M T/J F/V S/S 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31	1 G/V	2 THE PRESENTATION OF THE LORD PRESENTACIÓN DEL SEÑOR W/B	3 St. Blaise, Bishop and Martyr St. Ansgar, Bishop San Blas, mártir San Ansgar G R W/V R B	4 G/V	5 ST. AGATHA, VIRGIN AND MARTYR First Friday of the Month SANTA ÁGUEDA, MÁRTIR Primer viernes de mes R/R	6 ST. PAUL MIKI AND COMPANIONS, MARTYRS SAN PABLO MIKI Y COMPAÑEROS, MÁRTIRE R/R
<b>7 FIFTH SUNDAY IN ORDINARY TIME</b> <b>QUINTO DOMINGO DEL TIEMPO ORDINARIO</b> <b>G/V</b>	8 St. Jerome Emiliani St. Josephine Bakhita, Virgin San Jerónimo Emiliani Santa Josefina Bakhita G W W/V B B	9 G/V	10 ST. SCHOLASTICA, VIRGIN SANTA ESCOLÁSTICA W/B	11 Our Lady of Lourdes Nuestra Señora de Lourdes G W/V B	12 G/V	13 G W/V B
<b>14 SIXTH SUNDAY IN ORDINARY TIME</b> <i>St. Valentine's Day</i> <b>SEXTO DOMINGO DEL TIEMPO ORDINARIO</b> <i>Día de San Valentín</i> <b>G/V</b>	15 Presidents Day ★ <i>Día del Presidente</i> ★ G/V	16 G/V	17 ASH WEDNESDAY MIÉRCOLES DE CENIZA V/M	18 THURSDAY AFTER ASH WEDNESDAY JUEVES DESPUÉS DEL MIÉRCOLES DE CENIZA V/M	19 FRIDAY AFTER ASH WEDNESDAY VIERNES DESPUÉS DEL MIÉRCOLES DE CENIZA V/M	20 SATURDAY AFTER ASH WEDNESDAY SÁBADO DESPUÉS DEL MIÉRCOLES DE CENIZA V/M
<b>21 FIRST SUNDAY OF LENT</b> <b>PRIMER DOMINGO DE CUARESMA</b> <b>V/M</b>	22 THE CHAIR OF ST. PETER THE APOSTLE CÁTEDRA DE SAN PEDRO APÓSTOL W/B	23 St. Polycarp, Bishop and Martyr San Policarpo V/M	24 V/M	25 V/M	26 V/M	27 V/M
<b>28 SECOND SUNDAY OF LENT</b> <b>SEGUNDO DOMINGO DE CUARESMA</b> <b>V/M</b>	<p>“Repeating the invocation of the <i>Hail Mary</i>, we can deepen our comprehension of the essential events of the mission of the Son of God on Earth, that have been passed down to us by the gospel and by tradition.”</p> <p>Saint John Paul II, General Audience, Wednesday, October 16, 2002</p> <p>Al repetir la invocación del “Ave María”, podemos profundizar en los acontecimientos esenciales de la misión del Hijo de Dios en la tierra que nos han transmitido el Evangelio y la Tradición.</p> <p>San Juan Pablo II, Audiencia general, miércoles 16 de octubre de 2002</p>					

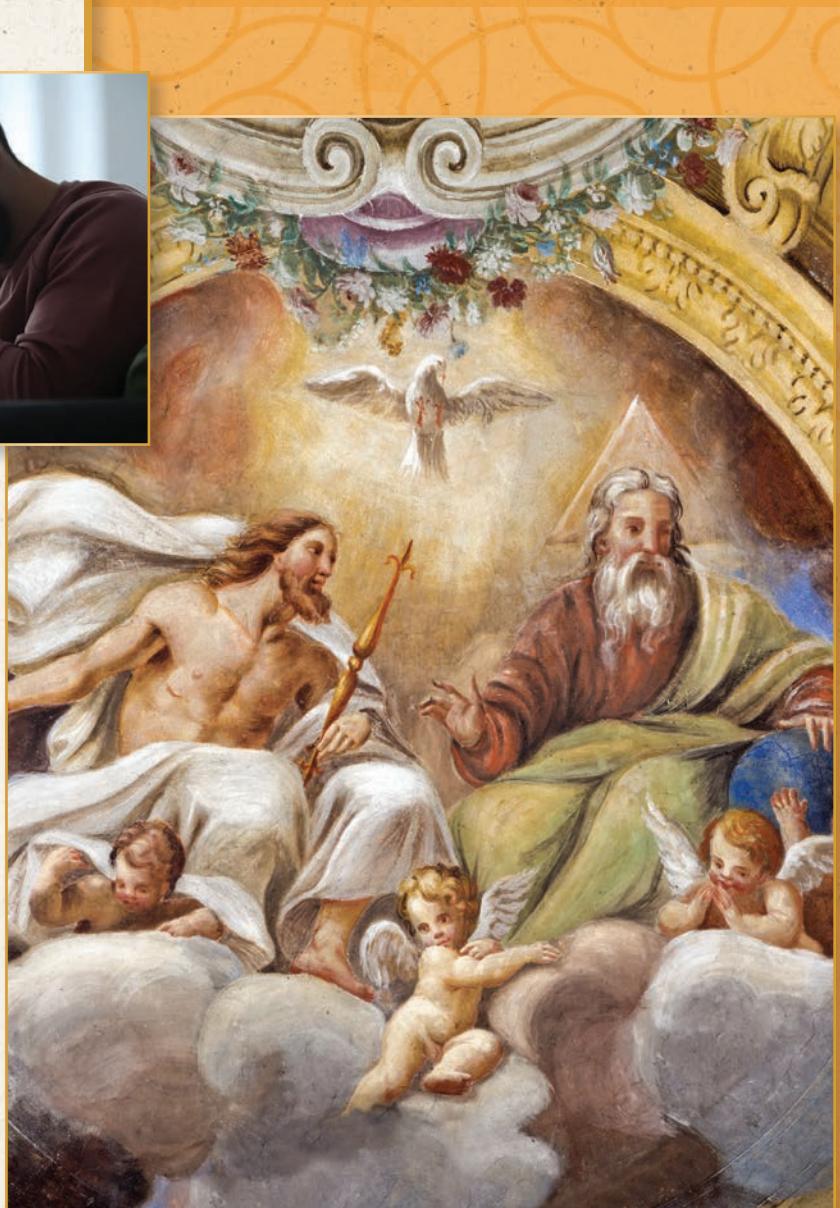
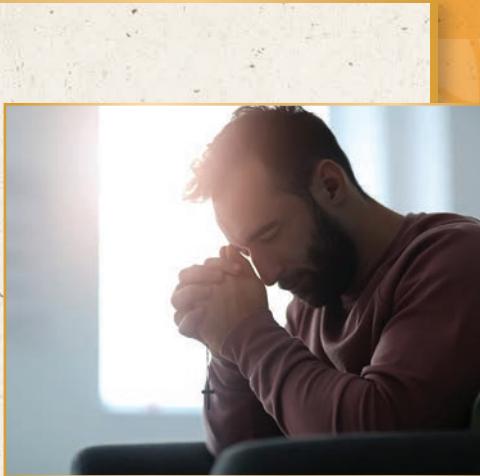
## MARCH / MARZO

S/D	M/L	T/M	W/M	T/J	F/V	S/S
1	2	3	4	5	6	
7	8	9	10	11	12	13
14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27
28	29	30	31			

# *Our Father*

When praying the Rosary, *Our Father*, also called *The Lord's Prayer*, is recited at the beginning of each of the Rosary mysteries to remind ourselves that we are God's children.

*Our Father, who art in heaven,  
hallowed be thy name;  
thy kingdom come;  
thy will be done on earth as it is in heaven.  
Give us this day our daily bread;  
and forgive us our trespasses  
as we forgive those who trespass against us;  
and lead us not into temptation,  
but deliver us from evil. Amen.*



# *Padre Nuestro*

Cuando rezamos el Rosario, rezamos la oración del *Padre Nuestro*, también llamada la *Oración del Señor*, al inicio de cada uno de los misterios del Rosario para que recordemos que somos hijos de Dios.

*Padre Nuestro,  
que estás en el cielo.  
Santificado sea tu nombre.  
Venga tu reino.  
Hágase tu voluntad en la tierra como en el cielo.  
Danos hoy nuestro pan de cada día.  
Perdona nuestras ofensas,  
como también nosotros perdonamos a los que nos ofenden.  
No nos dejes caer en la tentación y líbranos del mal. Amén.*

*The Holy Trinity*

Giovanni Maria Conti della Camera, 17th century

# MARCH/MARZO 2021



CATHOLIC  EXTENSION

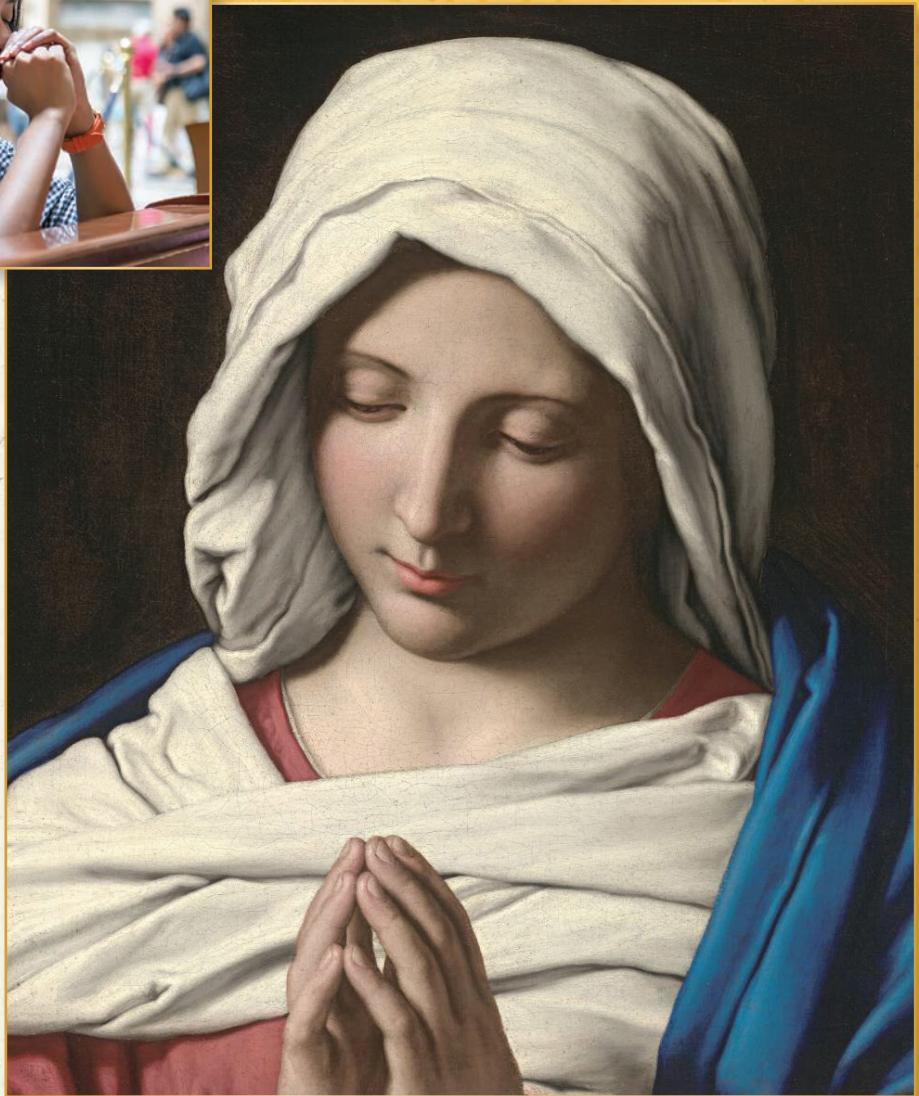
SUNDAY/DOMINGO	MONDAY/LUNES	TUESDAY/MARTES	WEDNESDAY/MIÉRCOLES	THURSDAY/JUEVES	FRIDAY/VIERNES	SATURDAY/SÁBADO
FEBRUARY/FEBRERO S/D M/L T/M W/M T/J F/V S/S 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28	1 V/M	2 V/M	3 St. Katharine Drexel, Virgin Santa Catalina Drexel V/M	4 St. Casimir San Casimiro V/M	5 First Friday of the Month Primer viernes de mes V/M ∞	6 V/M ●
7 THIRD SUNDAY OF LENT TERCER DOMINGO DE CUARESMA V/M	8 St. John of God, Religious San Juan de Díos V/M	9 St. Frances of Rome, Religious Santa Francisca Romana V/M	10 V/M	11 V/M	12 V/M ∞	13 V/M ●
14 FOURTH SUNDAY OF LENT Daylight Saving Time Begins CUARTO DOMINGO DE CUARESMA Inicia el horario de verano V or Ro/M or Rs	15 V/M	16 V/M	17 St. Patrick, Bishop St. Patrick's Day San Patricio Día de San Patricio V/M	18 St. Cyril of Jerusalem, Bishop and Doctor of the Church San Cirilo de Jerusalén V/M	19 ST. JOSEPH, SPOUSE OF THE BLESSED VIRGIN MARY SAN JOSÉ, ESPOSO DE LA SANTÍSIMA VÍRGEN MARÍA V/B ∞	20 V/M
21 FIFTH SUNDAY OF LENT QUINTA DOMINGO DE CUARESMA V/M ●	22 V/M	23 St. Turibius of Mogrovejo, Bishop San Toribio de Mogrovejo V/M	24 V/M	25 THE ANNUNCIATION OF THE LORD LA ANUNCIACIÓN DEL SEÑOR V/B	26 V/M ∞	27 V/M
28 PALM SUNDAY OF THE PASSION OF THE LORD DOMINGO DE RAMOS R/R ○	29 MONDAY OF HOLY WEEK LUNES DE SEMANA SANTA V/M	30 TUESDAY OF HOLY WEEK MARTES DE SEMANA SANTA V/M	31 WEDNESDAY OF HOLY WEEK MIÉRCOLES DE SEMANA SANTA V/M	The Rosary is an effective way of contemplating the Christian mystery.  El Rosario es una excelente manera de contemplar el misterio cristiano.	APRIL/ABRIL S/D M/L T/M W/M T/J F/V S/S 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30	

# Hail Mary

The *Hail Mary* is recited at the beginning of each of the Rosary mysteries to honor Mary for her acceptance of her calling from God. Without Mary's "yes", we would not have Jesus in human flesh to redeem us.

*Hail Mary, full of grace,  
the Lord is with you.*

*Blessed are you among women,  
and blessed is the fruit of your womb, Jesus.  
Holy Mary, Mother of God,  
pray for us sinners,  
now and at the hour of our death. Amen.*



# Ave María

El *Ave María* se recita al inicio de cada uno de los misterios del Rosario para honrar a María por haber aceptado el llamado de Dios. Sin el "sí" de María, no tendríamos a Jesús hecho hombre, quien nos redimió.

*Dios te salve, María.*

*Llena eres de gracia.*

*El Señor es contigo.*

*Bendita tú eres entre todas las mujeres  
y bendito es el fruto de tu vientre, Jesús.*

*Santa María, Madre de Dios,  
ruega por nosotros los pecadores,  
ahora y en la hora de nuestra muerte. Amén.*

*Virgin in Prayer*

Giovanni Battista Salvi (Sassoferato), 17th century

# APRIL/ABRIL 2021

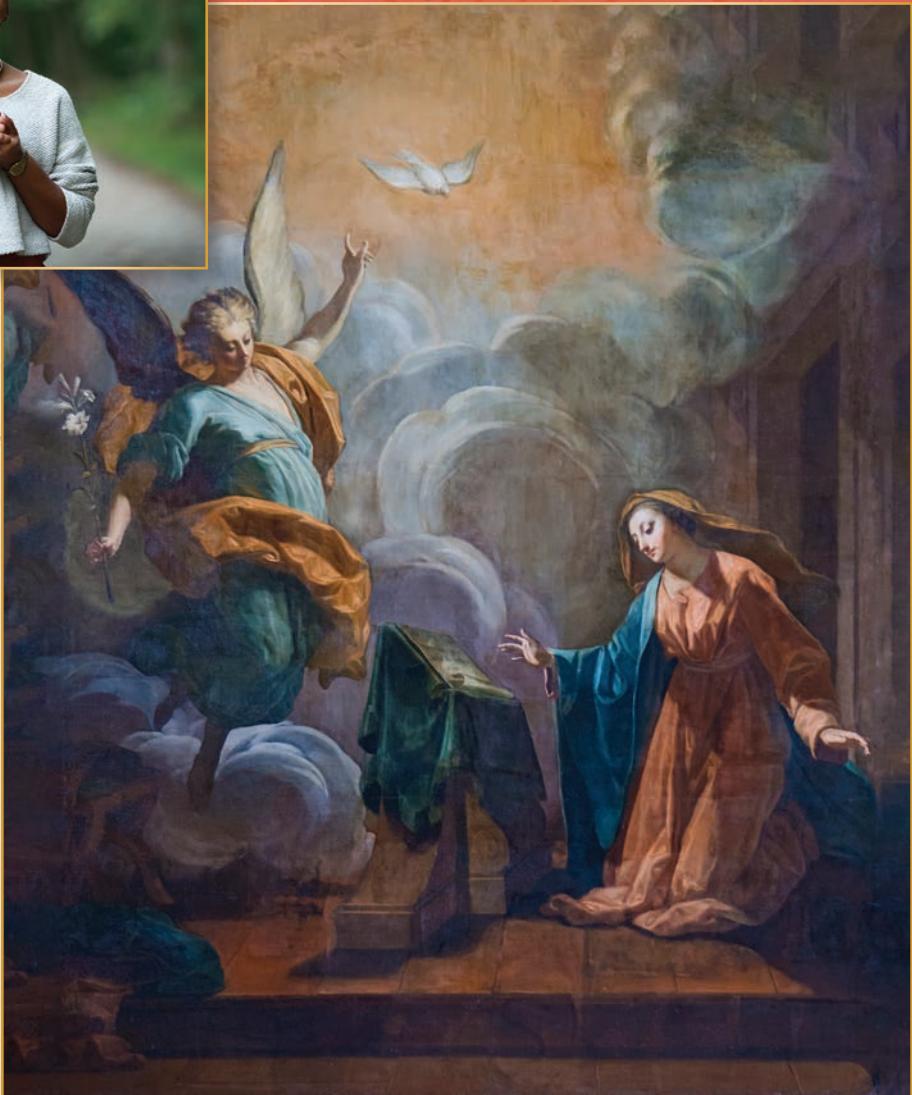
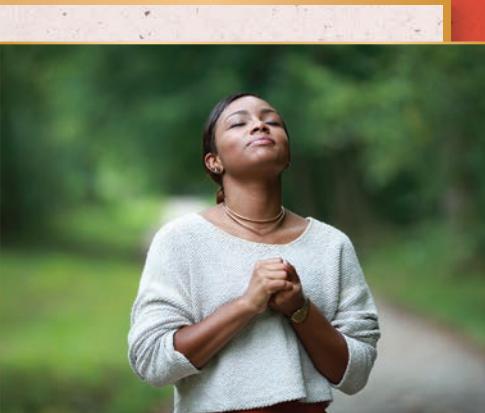
SUNDAY/DOMINGO	MONDAY/LUNES	TUESDAY/MARTES	WEDNESDAY/MIÉRCOLES	THURSDAY/JUEVES	FRIDAY/VIERNES	SATURDAY/SÁBADO																																																	
<p>With the serene succession of <i>Hail Marys</i>, the Rosary has a peaceful effect on those who pray it, disposing them to receive and experience in their depths that true peace which is the special gift of the Risen Lord.</p> <p>Saint John Paul II Apostolic Letter <i>Rosarium Virgines Maria</i> (adapted)</p>	<p>En el Rosario, la serena sucesión del Ave María, ejerce sobre el orante una acción pacificadora que lo dispone a recibir y experimentar en la profundidad de su ser, y a difundir a su alrededor, paz verdadera, que es un don especial del Resucitado.</p> <p>San Juan Pablo II Carta Apostólica <i>Rosarium Virgines María</i> (adaptado)</p>		<p>MARCH / MARZO</p> <table border="1" style="margin-left: auto; margin-right: auto;"> <tr> <th>S/D</th><th>M/L</th><th>T/M</th><th>W/M</th><th>T/J</th><th>F/V</th><th>S/S</th></tr> <tr> <td>1</td><td>2</td><td>3</td><td>4</td><td>5</td><td>6</td><td></td></tr> <tr> <td>7</td><td>8</td><td>9</td><td>10</td><td>11</td><td>12</td><td>13</td></tr> <tr> <td>14</td><td>15</td><td>16</td><td>17</td><td>18</td><td>19</td><td>20</td></tr> <tr> <td>21</td><td>22</td><td>23</td><td>24</td><td>25</td><td>26</td><td>27</td></tr> <tr> <td>28</td><td>29</td><td>30</td><td>31</td><td></td><td></td><td></td></tr> </table>	S/D	M/L	T/M	W/M	T/J	F/V	S/S	1	2	3	4	5	6		7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31				<p>1 THURSDAY OF HOLY WEEK (HOLY THURSDAY) JUEVES DE SEMANA SANTA (JUEVES SANTO)</p> <p>W/B</p>	<p>2 FRIDAY OF PASSION OF THE LORD (GOOD FRIDAY) First Friday of the Month VIERNES DE SEMANA SANTA (VIERNES SANTO) Primer viernes de mes</p> <p>R/R </p>	<p>3 HOLY SATURDAY SÁBADO SANTO</p> <p>W/B</p>							
S/D	M/L	T/M	W/M	T/J	F/V	S/S																																																	
1	2	3	4	5	6																																																		
7	8	9	10	11	12	13																																																	
14	15	16	17	18	19	20																																																	
21	22	23	24	25	26	27																																																	
28	29	30	31																																																				
<p>4 EASTER SUNDAY OF THE RESURRECTION OF THE LORD DOMINGO DE PASCUA DE LA RESURRECCIÓN DEL SEÑOR</p> <p>W/B</p>	<p>5 MONDAY WITHIN THE OCTAVE OF EASTER LUNES DE LA OCTAVA DE PASCUA</p> <p>W/B</p>	<p>6 TUESDAY WITHIN THE OCTAVE OF EASTER MARTES DE LA OCTAVA DE PASCUA</p> <p>W/B</p>	<p>7 WEDNESDAY WITHIN THE OCTAVE OF EASTER MIÉRCOLES DE LA OCTAVA DE PASCUA</p> <p>W/B</p>	<p>8 THURSDAY WITHIN THE OCTAVE OF EASTER JUEVES DE LA OCTAVA DE PASCUA</p> <p>W/B</p>	<p>9 FRIDAY WITHIN THE OCTAVE OF EASTER VIERNES DE LA OCTAVA DE PASCUA</p> <p>W/B</p>	<p>10 SATURDAY WITHIN THE OCTAVE OF EASTER SÁBADO DE LA OCTAVA DE PASCUA</p> <p>W/B</p>																																																	
<p>11 SECOND SUNDAY OF EASTER (OR SUNDAY OF THE DIVINE MERCY) SEGUNDO DOMINGO DE PASCUA (DOMINGO DE LA DIVINA MISERICORDIA)</p> <p>W/B</p>	<p>12 W/B</p>	<p>13 St. Martin I, Pope and Martyr San Martín I, Papa y mártir</p> <p>W R/B R</p>	<p>14 W/B</p>	<p>15 W/B</p>	<p>16 W/B</p>	<p>17 W/B</p>																																																	
<p>18 THIRD SUNDAY OF EASTER TERCER DOMINGO DE PASCUA</p> <p>W/B</p>	<p>19 W/B</p>	<p>20 W/B</p>	<p>21 St. Anselm, Bishop and Doctor of the Church San Anselmo</p> <p>WW/B/B</p>	<p>22 W/B</p>	<p>23 St. George, Martyr St. Adalbert, Bishop and Martyr San Jorge, mártir San Adalberto, Obispo y mártir</p> <p>W R R/B R R</p>	<p>24 St. Fidelis of Sigmaringen, Priest and Martyr San Fidel de Sigmarina, mártir</p> <p>W R/B R</p>																																																	
<p>25 FOURTH SUNDAY OF EASTER CUARTO DOMINGO DE PASCUA</p> <p>W/B</p>	<p>26 W/B</p>	<p>27 W/B</p>	<p>28 St. Peter Chanel, Priest and Martyr St. Louis Grignion de Montfort, Priest San Pedro Chanel, mártir San Luis Grignion de Montfort</p> <p>W R W/B R B</p>	<p>29 ST. CATHERINE OF SIENA, VIRGIN AND DOCTOR OF THE CHURCH SANTA CATALINA DE SIENA</p> <p>W/B</p>	<p>30 St. Pius V, Pope San Pío V</p> <p>WW/B/B</p>	<p>MAY / MAYO</p> <table border="1" style="margin-left: auto; margin-right: auto;"> <tr> <th>S/D</th><th>M/L</th><th>T/M</th><th>W/M</th><th>T/J</th><th>F/V</th><th>S/S</th></tr> <tr> <td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td>1</td></tr> <tr> <td>2</td><td>3</td><td>4</td><td>5</td><td>6</td><td>7</td><td>8</td></tr> <tr> <td>9</td><td>10</td><td>11</td><td>12</td><td>13</td><td>14</td><td>15</td></tr> <tr> <td>16</td><td>17</td><td>18</td><td>19</td><td>20</td><td>21</td><td>22</td></tr> <tr> <td>23</td><td>24</td><td>25</td><td>26</td><td>27</td><td>28</td><td>29</td></tr> <tr> <td>30</td><td>31</td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td></tr> </table>	S/D	M/L	T/M	W/M	T/J	F/V	S/S							1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31					
S/D	M/L	T/M	W/M	T/J	F/V	S/S																																																	
						1																																																	
2	3	4	5	6	7	8																																																	
9	10	11	12	13	14	15																																																	
16	17	18	19	20	21	22																																																	
23	24	25	26	27	28	29																																																	
30	31																																																						

# *Joyful Mysteries*

The central meaning of the Joyful Mysteries is the jubilant beginning of our redemption. By meditating on them, we recount the events leading to the birth of Jesus and His early years.

Pray the Joyful Mysteries on Mondays and Saturdays.

- 1. The Annunciation:** The Angel of the Lord announces God's plan to Mary.
- 2. The Visitation:** Mary visits her cousin Elizabeth.
- 3. The Nativity:** Jesus is born in a stable in Bethlehem.
- 4. The Presentation:** Jesus is presented in the Temple of Jerusalem.
- 5. The Finding of Jesus in the Temple:** Jesus sits in the midst of the teachers, both listening to them and asking them questions.



# *Misterios Gozosos*

El significado central de los Misterios Gozosos es el recordar el comienzo jubiloso de nuestra redención. Al meditar en ellos, recordamos los eventos que llevaron al nacimiento de Jesús y sus primeros años de vida.

Se rezan los Misterios Gozosos los lunes y sábados.

- 1. La Anunciación:** El Ángel del Señor anuncia el plan de Dios a María.
- 2. La Visitación:** María visita a su prima Isabel.
- 3. La Natividad:** Jesús nace en un establo en Belén.
- 4. La Presentación:** Jesús es presentado en el Templo de Jerusalén.
- 5. Jesús perdido y hallado en el Templo:** Jesús se sienta en medio de los maestros, escuchándolos y haciéndoles preguntas.

*The Annunciation*

Jean-Baptiste Despax, 18th Century  
Carmelite Chapel, Toulouse, France

# MAY/MAYO 2021

CATHOLIC  EXTENSION

SUNDAY/DOMINGO	MONDAY/LUNES	TUESDAY/MARTES	WEDNESDAY/MIÉRCOLES	THURSDAY/JUEVES	FRIDAY/VIERNES	SATURDAY/SÁBADO
	The Rosary is both meditation and supplication. Insistent prayer to the Mother of God is based on confidence that her maternal intercession can obtain all things from the heart of her Son. Saint John Paul II Apostolic Letter <i>Rosarium Virgins Maria</i>					
	El Rosario es a la vez meditación y súplica. La plegaria insistente a la Madre de Dios se apoya en la confianza de que su materna intercesión lo puede todo ante el corazón del Hijo. San Juan Pablo II Carta Apostólica <i>Rosarium Vírgenes María</i>					
2 FIFTH SUNDAY OF EASTER QUINTO DOMINGO DE PASCUA W/B	3 STS. PHILIP AND JAMES, APOSTLES SANTOS FELIPE Y SANTIAGO, APÓSTOLES R/R	4 W/B ●	5 W/B	6 W/B	7 First Friday of the Month Primer viernes de mes W/B	8 W/B
9 SIXTH SUNDAY OF EASTER Mother's Day SEXTO DOMINGO DE PASCUA Día de las Madres W/B	10 St. Damien de Veuster, Priest San Damián de Veuster WW/B/B	11 W/B ●	12 Sts. Nereus and Achilleus, Martyrs St. Pancras, Martyr Santos Nero y Aquileo, mártires San Pancracio, mártir W/R/R/B/R/R	13 Our Lady of Fatima Nuestra Señora de Fátima WW/B/B	14 ST. MATTHIAS, APOSTLE SAN MATÍAS, APÓSTOL R/R	15 St. Isidore San Isidro WW/B/B
16 THE ASCENSION OF THE LORD LA ASCENSIÓN DEL SEÑOR W/B	17 W/B	18 St. John I, Pope and Martyr San Juan I, Papa y mártir W/R/B/R	19 W/B ●	20 St. Bernardine of Siena, Priest San Bernardino de Siena WW/B/B	21 St. Christopher Magallanes, Priest and Companions, Martyrs San Cristóbal Magallanes y compañeros, mártires W/R/B/R	22 St. Rita of Cascia, Religious Santa Rita de Casia WW/B/B
23 PENTECOST SUNDAY DOMINGO DE PENTECOSTES R/R	24 EIGHTH WEEK IN ORDINARY TIME THE BLESSED VIRGIN MARY, MOTHER OF THE CHURCH OCTAVA SEMANA DEL TIEMPO ORDINARIO SANTÍSIMA VIRGEN MARÍA, MADRE DE LA IGLESIA W/B	25 St. Bede the Venerable, Priest and Doctor of the Church St. Gregory VII, Pope St. Mary Magdalene de' Pazzi, Virgin San Beda el Venerable San Gregorio VII Santa María Magdalena de Pazzi G/WWW/V/B/B/B	26 ST. PHILIP NERI, PRIEST SAN FELIPE NERI W/B ○	27 St. Augustine of Canterbury, Bishop San Agustín de Canterbury G/W/V/B	28 G/V	29 St. Paul VI, Pope San Pablo VI GWW/V/B/B
30 THE MOST HOLY TRINITY SANTÍSIMA TRINIDAD W/B	31 THE VISITATION OF THE BLESSED VIRGIN MARY Memorial Day ★ LA VISITACIÓN DE LA BIENAVENTURADA VIRGEN MARÍA Día de los caídos en combate ★ W/B					

## APRIL/ABRIL

S/D	M/L	T/M	W/M	T/J	F/V	S/S
						1 2 3
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	

## JUNE/JUNIO

S/D	M/L	T/M	W/M	T/J	F/V	S/S
						1 2 3 4 5
6	7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26
27	28	29	30			

# Sorrowful Mysteries

The Sorrowful Mysteries help us, as believers, to recall the death of Jesus by standing at the foot of the cross beside Mary and to enter with her into the depths of God's love for us.

Pray the Sorrowful Mysteries on Tuesdays and Fridays.

- 1. The Agony in the Garden:** Jesus prays in the Garden of Gethsemane on the night before his death.
- 2. The Scourging at the Pillar:** Jesus is lashed with whips.
- 3. The Crowning with Thorns:** Jesus is ridiculed and crowned with thorns.
- 4. The Carrying of the Cross:** Jesus carries the cross that will be used to crucify him.
- 5. The Crucifixion:** Jesus is nailed to the cross and dies.



# Misterios Dolorosos

Los misterios dolorosos nos ayudan, como creyentes, a recordar la muerte de Jesús, a ponernos al pie de la cruz al lado de María y a entrar con ella a las profundidades del amor de Dios por nosotros.

Se rezan los Misterios Dolorosos los martes y viernes.

- 1. La oración en el huerto:** Jesús reza en el huerto de Getsemaní la noche antes de su muerte.
- 2. La flagelación:** Jesús es azotado con látigos.
- 3. La coronación de espinas:** Jesús es ridiculizado y coronado de espinas.
- 4. Jesús cargado con la cruz:** Jesús lleva la cruz que se usará para crucificarlo.
- 5. La Crucifixión:** Jesús es clavado en la cruz y muere.

Angel Comforting Jesus in the Garden of Gethsemane  
Carl Heinrich Bloch, 1873

# JUNE/JUNIO 2021

SUNDAY/DOMINGO	MONDAY/LUNES	TUESDAY/MARTES	WEDNESDAY/MIÉRCOLES	THURSDAY/JUEVES	FRIDAY/VIERNES	SATURDAY/SÁBADO
MAY / MAYO S/D M/L T/M W/M T/J F/V S/S 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31	JULY / JULIO S/D M/L T/M W/M T/J F/V S/S 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31	1 NINTH WEEK IN ORDINARY TIME ST. JUSTIN, MARTYR NOVENA SEMANA EN TIEMPO ORDINARIO SAN JUSTINO, MÁRTIR R/R	2 Sts. Marcellinus and Peter, Martyrs Santos Marcelino y Pedro, mártires G/R/V/R	3 ST. CHARLES LWANGA AND COMPANIONS, MARTYRS SAN CARLOS LWANGA Y COMPAÑEROS, MÁRTIRES R/R	4 First Friday of the Month Primer viernes de mes G/V	5 ST. BONIFACE, BISHOP AND MARTYR SAN BONIFACIO, MÁRTIR R/R
6 THE MOST HOLY BODY AND BLOOD OF CHRIST SANTÍSIMO CUERPO Y SANGRE DE CRISTO (CORPUS CHRISTI) W/B	7 TENTH WEEK IN ORDINARY TIME DECIMA SEMANA DE TIEMPO ORDINARIO G/V	8 G/V	9 St. Ephrem, Deacon and Doctor of the Church St. Efrén G/W/V/B	10 G/V	11 THE MOST SACRED HEART OF JESUS SAGRADO CORAZÓN DE JESÚS W/B	12 THE IMMACULATE HEART OF THE BLESSED VIRGIN MARY INMACULADO CORAZÓN DE LA SANTÍSIMA VIRGEN MARÍA W/B
13 ELEVENTH SUNDAY IN ORDINARY TIME DÉCIMO PRIMER DOMINGO DE TIEMPO ORDINARIO G/V	14 Flag Day Día de la Bandera G/V	15 G/V	16 G/V	17 G/V	18 G/V	19 St. Romuald, Abbot San Romualdo G/W/W/V/B
20 TWELFTH SUNDAY IN ORDINARY TIME Father's Day DÉCIMO SEGUNDO DOMINGO DE TIEMPO ORDINARIO Día del Padre G/V	21 ST. ALOYSIUS GONZAGA, RELIGIOUS SAN LUIS GONZAGA W/B	22 St. Paulinus of Nola, Bishop Sts. John Fisher and Thomas More, Martyrs San Paulino de Nola San Juan Fisher y Santo Tomas Moro, mártires G/W/R/V/B/R	23 G/V	24 THE NATIVITY OF ST. JOHN THE BAPTIST NATIVIDAD DE SAN JUAN BAUTISTA W/B	25 G/V	26 G/W/V/B
27 THIRTEENTH SUNDAY IN ORDINARY TIME DÉCIMO TERCER DOMINGO DEL TIEMPO ORDINARIO G/V	28 St. Irenaeus, Bishop and Martyr San Irineo, mártir R/R	29 STS. PETER AND PAUL, APOSTLES SAN PEDRO Y SAN PABLO, APÓSTOLES R/R	30 The First Martyrs of the Holy Roman Church Primeros Mártires de la Santa Iglesia Romana G/R/V/R	In some places, it is customary to begin with the opening words of Psalm 70: "O God, come to my aid; O Lord, make haste to help me", as if to nourish in those who are praying a humble awareness of their own insufficiency. John Paul II Apostolic Letter Rosarium Virgines Maria En algunas regiones se suele iniciar con la invocación del Salmo 70: «Dios mío ven en mi auxilio, Señor date prisa en socorrerme», como para alimentar en el orante la humilde conciencia de su propia indigencia. Juan Pablo II Carta Apostólica Rosarium Virgines María		

# Glorious Mysteries

The Glorious Mysteries help us, as believers, contemplate how Jesus united heaven and earth through His resurrection by accompanying Mary all the way to her coronation as Queen of Heaven and Earth.

Pray the Glorious Mysteries on Wednesdays and Sundays.

- 1. The Resurrection:** God, the Father, raises Jesus from the dead.
- 2. The Ascension:** Jesus returns to his Father in heaven.
- 3. The Coming of the Holy Spirit:** to bring new life to the community of followers of Jesus.
- 4. The Assumption of Mary:** At the end of her life, Mary is taken body and soul into heaven.
- 5. The Coronation of Mary:** Mary is crowned as Queen of Heaven and Earth.

## Misterios Gloriosos

Los Misterios Gloriosos nos ayudan, como creyentes, a contemplar cómo Jesús unió el cielo y la tierra a través de su resurrección al acompañar a María hasta su coronación como Reina del Cielo y la Tierra.

Se rezan los Misterios Gloriosos los miércoles y domingos.

- 1. La Resurrección:** Jesús resucita de entre los muertos.
- 2. La Ascensión:** Jesús regresa a su Padre al Cielo.
- 3. La venida del Espíritu Santo:** para traer nueva vida a la comunidad de seguidores de Jesús.
- 4. La Asunción de María:** al final de su vida temporal, María es llevada en cuerpo y alma al cielo.
- 5. La coronación de María:** María es coronada como Reina del Cielo y la Tierra.



*The Coronation of the Virgin*  
Diego Velázquez, 1644

# JULY/JULIO 2021

SUNDAY/DOMINGO	MONDAY/LUNES	TUESDAY/MARTES	WEDNESDAY/MIÉRCOLES	THURSDAY/JUEVES	FRIDAY/VIERNES	SATURDAY/SÁBADO																																																																																																										
The Rosary has been proposed many times by different popes as a prayer for peace. Varios Papas, y en diferentes ocasiones, han propuesto el rezo del Rosario como medio para alcanzar la paz.		<table border="1" style="margin-left: auto; margin-right: auto;"> <tr> <th colspan="5">JUNE / JUNIO</th> <th colspan="5">AUGUST / AGOSTO</th> </tr> <tr> <th>S/D</th><th>M/L</th><th>T/M</th><th>W/M</th><th>T/J</th><th>F/V</th><th>S/S</th><th>S/D</th><th>M/L</th><th>T/M</th><th>W/M</th><th>T/J</th><th>F/V</th><th>S/S</th></tr> <tr> <td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td></tr> <tr> <td>1</td><td>2</td><td>3</td><td>4</td><td>5</td><td>6</td><td>7</td><td>1</td><td>2</td><td>3</td><td>4</td><td>5</td><td>6</td><td>7</td></tr> <tr> <td>6</td><td>7</td><td>8</td><td>9</td><td>10</td><td>11</td><td>12</td><td>8</td><td>9</td><td>10</td><td>11</td><td>12</td><td>13</td><td>14</td></tr> <tr> <td>13</td><td>14</td><td>15</td><td>16</td><td>17</td><td>18</td><td>19</td><td>15</td><td>16</td><td>17</td><td>18</td><td>19</td><td>20</td><td>21</td></tr> <tr> <td>20</td><td>21</td><td>22</td><td>23</td><td>24</td><td>25</td><td>26</td><td>22</td><td>23</td><td>24</td><td>25</td><td>26</td><td>27</td><td>28</td></tr> <tr> <td>27</td><td>28</td><td>29</td><td>30</td><td></td><td></td><td></td><td>29</td><td>30</td><td>31</td><td></td><td></td><td></td><td></td></tr> </table>	JUNE / JUNIO					AUGUST / AGOSTO					S/D	M/L	T/M	W/M	T/J	F/V	S/S	S/D	M/L	T/M	W/M	T/J	F/V	S/S															1	2	3	4	5	6	7	1	2	3	4	5	6	7	6	7	8	9	10	11	12	8	9	10	11	12	13	14	13	14	15	16	17	18	19	15	16	17	18	19	20	21	20	21	22	23	24	25	26	22	23	24	25	26	27	28	27	28	29	30				29	30	31					<p>1 St. Junípero Serra, Priest San Junípero Serra <b>G/W/V/B</b></p> <p>2 First Friday of the Primer viernes de mes <b>G/V</b></p>	<p>3 ST. THOMAS, APOSTLE SANTO TOMÁS, APÓSTOL <b>R/R</b></p>
JUNE / JUNIO					AUGUST / AGOSTO																																																																																																											
S/D	M/L	T/M	W/M	T/J	F/V	S/S	S/D	M/L	T/M	W/M	T/J	F/V	S/S																																																																																																			
1	2	3	4	5	6	7	1	2	3	4	5	6	7																																																																																																			
6	7	8	9	10	11	12	8	9	10	11	12	13	14																																																																																																			
13	14	15	16	17	18	19	15	16	17	18	19	20	21																																																																																																			
20	21	22	23	24	25	26	22	23	24	25	26	27	28																																																																																																			
27	28	29	30				29	30	31																																																																																																							
4 FOURTEENTH SUNDAY IN ORDINARY TIME <i>Independence Day ★</i> DÉCIMO CUARTO DOMINGO DEL TIEMPO ORDINARIO <i>Día de la Independencia ★</i> <b>G/V</b>	5 St. Anthony Zaccaria, Priest St. Elizabeth of Portugal San Antonio María Zácaras Santa Isabel de Portugal <b>G/W/W/V/B/B</b>	6 St. Maria Goretti, Virgin and Martyr Santa María Goretti, mártir <b>G/R/V/R</b>	7 <b>G/V</b>	8 <b>G/V</b>	9 St. Augustine Zhao Rong, Priest, and Companions, Martyrs San Agustín Zhao Rong y compañeros, mártires <b>G/R/V/R</b>	10 <b>G/W/V/B</b>																																																																																																										
11 FIFTEENTH SUNDAY IN ORDINARY TIME DÉCIMO QUINTO DOMINGO DEL TIEMPO ORDINARIO <b>G/V</b>	12 <b>G/V</b>	13 St. Henry San Enrique <b>G/W/V/B</b>	14 ST. KATERI TEKAKWITHA, VIRGIN SANTA KATERI TEKAKWITHA <b>W/B</b>	15 ST. BONAVENTURE, BISHOP AND DOCTOR OF THE CHURCH SAN BUENAVENTURA <b>W/B</b>	16 Our Lady of Mount Carmel Nuestra Señora del Carmen <b>G/W/V/B</b>	17 <b>G/W/V/B</b>																																																																																																										
18 SIXTEENTH SUNDAY IN ORDINARY TIME DÉCIMO SEXTO DOMINGO DEL TIEMPO ORDINARIO <b>G/V</b>	19 <b>G/V</b>	20 St. Apollinaris, Bishop and Martyr San Apolinar, mártir <b>G/R/V/R</b>	21 St. Lawrence of Brindisi, Priest and Doctor of the Church St. Lorenzo de Brindisi <b>G/W/V/B</b>	22 ST. MARY MAGDALENE SANTA MARÍA MAGDALENA <b>W/B</b>	23 St. Bridget, Religious Santa Brígida <b>G/W/V/B</b>	24 St. Sharbel Makhluf, Priest San Chárbel Makhlouf <b>G/W/W/V/B/B</b>																																																																																																										
25 SEVENTEENTH SUNDAY IN ORDINARY TIME DÉCIMO SEPTIMO DOMINGO DEL TIEMPO ORDINARIO <b>G/V</b>	26 STS. JOACHIM AND ANNE, PARENTS OF THE BLESSED VIRGIN MARY SANTOS JOAQUÍN Y ANA, PADRES DE LA BIENAVENTURADA VIRGEN MARÍA <b>W/B</b>	27 <b>G/V</b>	28 <b>G/V</b>	29 ST. MARTHA SANTA MARTA <b>W/B</b>	30 St. Peter Chrysologus, Bishop and Doctor of the Church San Pedro Crisólogo <b>G/W/V/B</b>	31 ST. IGNATIUS OF LOYOLA, PRIEST SAN IGNACIO DE LOYOLA <b>W/B</b>																																																																																																										

# Luminous Mysteries

The new mysteries of the Rosary, called Mysteries of Light, shed light on Jesus by focusing on different facets of His mission and his divine nature. By meditating on them, we come in contact with Jesus, the Light of the World.

Pray the Luminous Mysteries on Thursdays.

## 1. The Baptism of Jesus in the River Jordan:

God proclaims that Jesus is his beloved Son.



## 2. The Wedding Feast at Cana:

At Mary's request, Jesus performs his first miracle.

## 3. The Proclamation of the Kingdom of God:

Jesus calls all to conversion and service to the kingdom.

## 4. The Transfiguration of Jesus:

Jesus is revealed in glory to the Apostles.

## 5. The Institution of the Eucharist:

Jesus offers his body and blood at The Last Supper for the salvation of the world.



# Misterios Luminosos

Los nuevos misterios del Rosario, llamados Misterios Luminosos, proyectan luz sobre Jesús al enfocarse en diferentes facetas de su misión y su naturaleza divina. Al meditar en ellos, nos ponemos en contacto con Jesús, la luz del mundo.

Se rezan los Misterios Luminosos los jueves.

## 1. El bautismo de Jesús en el río Jordán:

Dios proclama que Jesús es su Hijo amado.

## 2. La Bodas de Caná:

a petición de María, Jesús realiza su primer milagro.

## 3. El anuncio del Reino de Dios:

Jesús llama a todos a la conversión y al servicio del Reino.

## 4. La Transfiguración:

Jesús se revela en gloria a los Apóstoles.

## 5. La Institución de la Eucaristía:

Jesús ofrece su cuerpo y sangre en la Última Cena para la salvación del mundo

*The Wedding Feast at Cana*  
Julius Schnorr von Carolsfeld, 1819

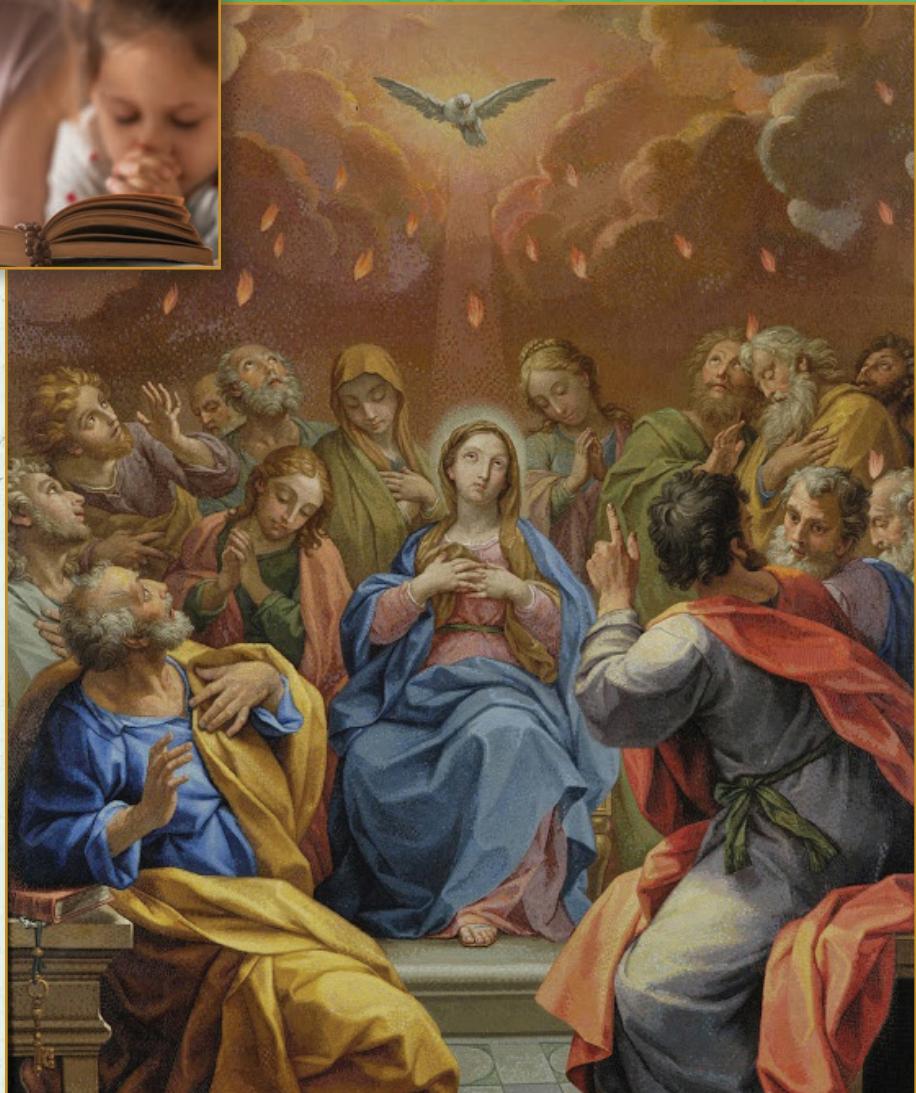
# AUGUST/AGOSTO 2021

SUNDAY/DOMINGO	MONDAY/LUNES	TUESDAY/MARTES	WEDNESDAY/MIÉRCOLES	THURSDAY/JUEVES	FRIDAY/VIERNES	SATURDAY/SÁBADO																																																																														
1 EIGHTEENTH SUNDAY IN ORDINARY TIME DÉCIMO OCTAVO DOMINGO DEL TIEMPO ORDINARIO <b>G/V</b>	2 St. Eusebius of Vercelli, Bishop St. Peter Julian Eymard, Priest San Eusebio de Vercelli San Pedro Julián Eymard <b>GWW/VBB</b>	3 <b>G/V</b>	4 ST. JOHN VIANNEY, PRIEST SAN JUAN VIANNEY <b>W/B</b>	5 The Dedication of the Basilica of St. Mary Major La dedicación de la Basílica de Santa María la Mayor <b>GW/VB</b>	6 THE TRANSFIGURATION OF THE LORD First Friday of the Month TRANSFIGURACIÓN DEL SEÑOR Primer viernes de mes <b>W/B</b>	7 St. Sixtus II, Pope, and Companions, Martyrs St. Cajetan, Priest San Sixto II y compañeros, mártires San Cayetano <b>GRWW/VRB</b>																																																																														
8 NINETEENTH SUNDAY IN ORDINARY TIME DÉCIMO NOVENO DOMINGO DEL TIEMPO ORDINARIO <b>G/V</b>	9 St. Teresa Benedicta of the Cross, Virgin and Martyr Santa Teresa Benedicta de la Cruz <b>GRVR</b>	10 ST. LAWRENCE, DEACON AND MARTYR SAN LORENZO <b>R/R</b>	11 ST. CLARE, VIRGIN SAN LORENZO <b>W/B</b>	12 St. Jane Frances de Chantal, Religious Santa Juana Francisca de Chantal <b>GWVB</b>	13 Sts. Pontian, Pope, and Hippolytus, Priest, Martyrs San Ponciano y San Hipólito, mártires <b>GRVR</b>	14 ST. MAXIMILIAN KOLBE, PRIEST AND MARTYR SAN MAXIMILIANO KOLBE, MÁRTIR <b>R/R</b>																																																																														
15 THE ASSUMPTION OF THE BLESSED VIRGIN MARY ASUNCIÓN DE LA SANTÍSIMA VIRGEN MARÍA <b>W/B</b>	16 TWENTIETH WEEK IN ORDINARY TIME St. Stephen of Hungary VIGÉSIMA SEMANA DEL TIEMPO ORDINARIO San Esteban de Hungría <b>GWVB</b>	17 <b>G/V</b>	18 <b>G/V</b>	19 St. John Eudes, Priest San Juan Eudes <b>GWVB</b>	20 ST. BERNARD, ABBOT AND DOCTOR OF THE CHURCH SAN BERNARDO <b>W/B</b>	21 ST. PIUS X, POPE SAN PÍO X <b>W/B</b>																																																																														
22 TWENTY-FIRST SUNDAY IN ORDINARY TIME VIGÉSIMO PRIMER DOMINGO DEL TIEMPO ORDINARIO <b>G/V</b>	23 St. Rose of Lima, Virgin Santa Rosa de Lima <b>GWVB</b>	24 ST. BARTHOLOMEW, APOSTLE SAN BARTOLOMÉ, APÓSTOL <b>R/R</b>	25 St. Louis St. Joseph Calasanz, Priest San Luis San José Calasanz <b>GWVB</b>	26 <b>G/V</b>	27 ST. MONICA SANTA MÓNICA <b>W/B</b>	28 ST. AUGUSTINE, BISHOP AND DOCTOR OF THE CHURCH SAN AGUSTÍN <b>W/B</b>																																																																														
29 TWENTY-SECOND SUNDAY IN ORDINARY TIME VIGÉSIMO SEGUNDO DOMINGO DEL TIEMPO ORDINARIO <b>G/V</b>	30 <b>G/V</b>	31 <b>G/V</b>	The goal of the Rosary is to go more deeply into the content of the good news and to conform our lives more to that of Jesus, the Christ. La finalidad del Rosario es profundizar en el mensaje de la Buena Nueva y transformar nuestras vidas de manera que se asemejen a la de Jesús, el Cristo.				<table border="1"> <thead> <tr> <th colspan="7">JULY/JULIO</th> <th colspan="5">SEPTEMBER/SEPTIEMBRE</th> </tr> <tr> <th>S/D</th> <th>M/L</th> <th>T/M</th> <th>W/M</th> <th>T/J</th> <th>F/V</th> <th>S/S</th> <th></th> <th></th> <th></th> <th></th> <th></th> <th></th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>4</td> <td>5</td> <td>6</td> <td>7</td> <td>8</td> <td>9</td> <td>10</td> <td>1</td> <td>2</td> <td>3</td> <td>4</td> <td>5</td> <td>6</td> </tr> <tr> <td>11</td> <td>12</td> <td>13</td> <td>14</td> <td>15</td> <td>16</td> <td>17</td> <td>12</td> <td>13</td> <td>14</td> <td>15</td> <td>16</td> <td>17</td> </tr> <tr> <td>18</td> <td>19</td> <td>20</td> <td>21</td> <td>22</td> <td>23</td> <td>24</td> <td>19</td> <td>20</td> <td>21</td> <td>22</td> <td>23</td> <td>24</td> </tr> <tr> <td>25</td> <td>26</td> <td>27</td> <td>28</td> <td>29</td> <td>30</td> <td>31</td> <td>26</td> <td>27</td> <td>28</td> <td>29</td> <td>30</td> <td>31</td> </tr> </tbody> </table>	JULY/JULIO							SEPTEMBER/SEPTIEMBRE					S/D	M/L	T/M	W/M	T/J	F/V	S/S							4	5	6	7	8	9	10	1	2	3	4	5	6	11	12	13	14	15	16	17	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	26	27	28	29	30	31
JULY/JULIO							SEPTEMBER/SEPTIEMBRE																																																																													
S/D	M/L	T/M	W/M	T/J	F/V	S/S																																																																														
4	5	6	7	8	9	10	1	2	3	4	5	6																																																																								
11	12	13	14	15	16	17	12	13	14	15	16	17																																																																								
18	19	20	21	22	23	24	19	20	21	22	23	24																																																																								
25	26	27	28	29	30	31	26	27	28	29	30	31																																																																								

# Hail, Holy Queen

*Hail, Holy Queen*, commonly said at the end of the Rosary, is a prayer to Mary, through which we address Mary, the mother of Jesus, as our Holy Queen. It is also known by its Latin name, *Salve Regina*, and is prayed at times of distress.

*Hail, holy Queen, mother of mercy,  
our life, our sweetness, and our hope.  
To you we cry, poor banished children of Eve;  
to you we send up our sighs,  
mourning and weeping in this valley of tears.  
Turn, then, most gracious advocate,  
your eyes of mercy toward us;  
and after this, our exile,  
show unto us the blessed fruit of your womb, Jesus.  
O clement, O loving, O sweet Virgin Mary. Amen.*



## La Salve

La oración conocida como *La Salve* se dice al final del Rosario, es una oración a María, a través de la cual nos dirigimos a ella, la madre de Jesús, como Reina y madre nuestra. También es conocido por su nombre en latín, *Salve Regina*. Se reza en momentos de angustia.

*Dios te salve, Reina y Madre de misericordia,  
vida, dulzura y esperanza nuestra.  
A Ti clamamos los desterrados hijos de Eva,  
a Ti suspiramos, gimiendo y llorando en este valle de lágrimas.  
Ea, pues, Señora Abogada Nuestra,  
vuelve a nosotros tus ojos misericordiosos,  
y después de este destierro, muéstranos a Jesús,  
fruto bendito de tu vientre.  
Oh, clemente, oh piadosa, oh dulce Virgen María.  
Ruega por nosotros, Santa Madre de Dios,  
para que seamos dignos de alcanzar las promesas de Nuestro Señor Jesucristo.  
Amén.*

Pentecost  
Agostino Masucci, 1746-50

# SEPTEMBER/SEPTIEMBRE 2021

SUNDAY/DOMINGO	MONDAY/LUNES	TUESDAY/MARTES	WEDNESDAY/MIÉRCOLES	THURSDAY/JUEVES	FRIDAY/VIERNES	SATURDAY/SÁBADO																	
The recitation of the Rosary calls for a quiet rhythm and a lingering pace, helping the individual to meditate on the mysteries of the Lord's life as seen through the eyes of she who was closest to the Lord. Saint John Paul II <i>Apostolic Letter Rosarium Virgins Maria</i>	El rezo del Rosario exige un ritmo tranquilo y un reflexivo remanso, que favorezca en quien ora la meditación de los misterios de la vida del Señor, vistos a través del corazón de Aquella que estuvo más cerca del Señor. San Juan Pablo II <i>Carta Apostólica Rosarium Virgenes María</i>		1 G/V	2 G/V	3 ST. GREGORY THE GREAT, POPE AND DOCTOR OF THE CHURCH First Friday of the Month SAN GREGORIO MAGNO Primer viernes de mes W/B	4 G/W/V/B																	
5 TWENTY-THIRD SUNDAY IN ORDINARY TIME VIGÉSIMO TERCERO DOMINGO DEL TIEMPO ORDINARIO G/V	6 Labor Day ★ Día del Trabajo ★ G/V	7 G/V ●	8 THE NATIVITY OF THE BLESSED VIRGIN MARY NATIVIDAD DE LA SANTÍSIMA VIRGEN MARÍA W/B	9 ST. PETER CLAVER, PRIEST SAN PEDRO CLAVER W/B	10 G/V	11 G/W/V/B																	
12 TWENTY-FOURTH SUNDAY IN ORDINARY TIME VIGÉSIMO CUARTO DOMINGO DEL TIEMPO ORDINARIO G/V	13 ST. JOHN CHRYSOSTOM, BISHOP AND DOCTOR OF THE CHURCH SAN JUAN CRISÓSTOMO W/B ●	14 THE EXALTATION OF THE HOLY CROSS EXALTACIÓN DE LA SANTA CRUZ R/R	15 OUR LADY OF SORROWS NUESTRA SEÑORA DE LOS DOLORES W/B	16 STS. CORNELIUS, POPE, AND CYPRIAN, BISHOP, MARTYRS SANTOS CORNELIO Y CIPRIANO, MÁRTIRES R/R	17 St. Robert Bellarmine, Bishop and Doctor of the Church San Roberto Belarmino G/W/V/B	18 G/W/V/B																	
19 TWENTY-FIFTH SUNDAY IN ORDINARY TIME VIGÉSIMO QUINTO DOMINGO DEL TIEMPO ORDINARIO G/V	20 STS. ANDREW KIM TAE-GÖN, PRIEST, AND PAUL CHÔNG HA-SANG, AND COMPANIONS, MARTYRS LOS SANTOS ANDREW KIM TAE-GÖN Y PAUL CHÔNG HA-SANG Y COMPAÑEROS, MÁRTIRES R/R ●	21 ST. MATTHEW, APOSTLE AND EVANGELIST SAN MATEO, APÓSTOL Y EVANGELISTA R/R	22 G/V	23 ST. PIUS OF PIETRELGINA, PRIEST SAN PÍO DE PIETRELGINA W/B	24 G/V	25 G/W/V/B																	
26 TWENTY-SIXTH SUNDAY IN ORDINARY TIME VIGÉSIMO SEXTO DOMINGO DEL TIEMPO ORDINARIO G/V	27 ST. VINCENT DE PAUL, PRIEST SAN VICENTE DE PAUL W/B	28 St. Wenceslaus, Martyr St. Lawrence Ruiz and Companions, Martyrs San Wenceslao, mártir San Lorenzo Ruiz y compañeros, mártires GRR/VRR	29 STS. MICHAEL, GABRIEL AND RAPHAEL, ARCHANGELS SANTOS MIGUEL, GABRIEL Y RAFAEL, ARCÁNGELES W/B ●	30 ST. JEROME, PRIEST AND DOCTOR OF THE CHURCH SAN JERÓNIMO W/B	AUGUST/AGOSTO																		
					S/D	M/L	T/M	W/M	T/J	F/V	S/S	OCTOBER/OCTUBRE	S/D	M/L	T/M	W/M	T/J	F/V	S/S				
					1	2	3	4	5	6	7		1	2									
					8	9	10	11	12	13	14		3	4	5	6	7	8	9				
					15	16	17	18	19	20	21		10	11	12	13	14	15	16				
					22	23	24	25	26	27	28		17	18	19	20	21	22	23				
					29	30	31						24	25	26	27	28	29	30				

# The Memorare

The Memorare is a prayer to the Virgin Mary asking for her help. "Memorare" is the Latin word for "remember". This prayer is originally from a longer prayer from the 15th century known as *Ad sanctitatis tuae pedes, dulcissima Virgo Maria* (*To Them at Your Feet, Sweet Virgin Mary*).

Remember, O most gracious Virgin Mary, that never was it known that anyone who fled to thy protection, implored thy help, or sought thine intercession was left unaided.

Inspired by this confidence, I fly unto thee, O Virgin of virgins, my mother; to thee do I come, before thee I stand, sinful and sorrowful. O Mother of the Word Incarnate, despise not my petitions, but in thy mercy hear and answer me. Amen.

## Memorare

Memorare es una oración a la Virgen María pidiendo su ayuda. "Memorare" es una palabra en latín, que traducida significa "acuédate". Esta oración es parte de una oración más larga del siglo XV conocida como *Ad sanctitatis tuae pedes, dulcissima Virgo Maria* (*Ellos a tus pies, dulce Virgen María*).

Acuédate, ¡oh piadosísima, Virgen María!, que jamás se ha oído decir que ninguno de los que han acudido a tu protección, implorando tú auxilio haya sido abandonado de Ti.

Animado con esta confianza, a Ti también yo acudo, y me atrevo a implorarte a pesar del peso de mis pecados. ¡Oh Madre del Verbo!, no desatiendas mis súplicas, antes bien acógelas benignamente. Amén.



Madonna of the Rosary  
Giovanni Battista Salvi (Sassoferato), 1643

# OCTOBER/OCTUBRE 2021

SUNDAY/DOMINGO	MONDAY/LUNES	TUESDAY/MARTES	WEDNESDAY/MIÉRCOLES	THURSDAY/JUEVES	FRIDAY/VIERNES	SATURDAY/SÁBADO																																																																																																																																												
<p>"The family that prays together stays together." The Holy Rosary has shown itself particularly effective as a prayer which brings the family together in turning their eyes towards Jesus.</p> <p>Saint John Paul II Apostolic Letter <i>Rosarium Virgins Maria</i></p> <p>"La familia que reza unida, permanece unida". El Santo Rosario, es una oración que se presta particularmente para reunir a la familia. Contemplando a Jesús, cada uno de sus miembros recupera también la capacidad de volverse a mirar a los ojos, para comunicar, solidarizarse, perdonarse recíprocamente.</p> <p>San Juan Pablo II Carta Apostólica <i>Rosarium Vírgenes María</i></p>			<p>SEPTEMBER/SEPTIEMBRE</p> <table border="1"> <tr> <th>S/D</th><th>M/L</th><th>T/M</th><th>W/M</th><th>T/J</th><th>F/V</th><th>S/S</th></tr> <tr> <td></td><td></td><td></td><td></td><td>1</td><td>2</td><td>3</td></tr> <tr> <td></td><td></td><td></td><td></td><td>4</td><td></td><td></td></tr> <tr> <td>5</td><td>6</td><td>7</td><td>8</td><td>9</td><td>10</td><td>11</td></tr> <tr> <td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td></tr> <tr> <td>12</td><td>13</td><td>14</td><td>15</td><td>16</td><td>17</td><td>18</td></tr> <tr> <td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td></tr> <tr> <td>19</td><td>20</td><td>21</td><td>22</td><td>23</td><td>24</td><td>25</td></tr> <tr> <td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td></tr> <tr> <td>26</td><td>27</td><td>28</td><td>29</td><td>30</td><td></td><td></td></tr> </table>	S/D	M/L	T/M	W/M	T/J	F/V	S/S					1	2	3					4			5	6	7	8	9	10	11								12	13	14	15	16	17	18								19	20	21	22	23	24	25								26	27	28	29	30			<p>NOVEMBER/NOVIEMBRE</p> <table border="1"> <tr> <th>S/D</th><th>M/L</th><th>T/M</th><th>W/M</th><th>T/J</th><th>F/V</th><th>S/S</th></tr> <tr> <td></td><td></td><td></td><td></td><td>1</td><td>2</td><td>3</td></tr> <tr> <td></td><td></td><td></td><td></td><td>4</td><td>5</td><td>6</td></tr> <tr> <td>7</td><td>8</td><td>9</td><td>10</td><td>11</td><td>12</td><td>13</td></tr> <tr> <td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td></tr> <tr> <td>14</td><td>15</td><td>16</td><td>17</td><td>18</td><td>19</td><td>20</td></tr> <tr> <td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td></tr> <tr> <td>21</td><td>22</td><td>23</td><td>24</td><td>25</td><td>26</td><td>27</td></tr> <tr> <td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td></tr> <tr> <td>28</td><td>29</td><td>30</td><td></td><td></td><td></td><td></td></tr> </table>	S/D	M/L	T/M	W/M	T/J	F/V	S/S					1	2	3					4	5	6	7	8	9	10	11	12	13								14	15	16	17	18	19	20								21	22	23	24	25	26	27								28	29	30					<p>1 ST. THÉRÈSE OF THE CHILD JESUS, VIRGIN AND DOCTOR OF THE CHURCH First Friday of the Month</p> <p>SANTA TERESA DEL NIÑO JESÚS Primer viernes de mes</p> <p>W/B</p>	<p>2 THE HOLY GUARDIAN ANGELS SANTOS ÁNGELES DE LA GUARDA W/B</p>
S/D	M/L	T/M	W/M	T/J	F/V	S/S																																																																																																																																												
				1	2	3																																																																																																																																												
				4																																																																																																																																														
5	6	7	8	9	10	11																																																																																																																																												
12	13	14	15	16	17	18																																																																																																																																												
19	20	21	22	23	24	25																																																																																																																																												
26	27	28	29	30																																																																																																																																														
S/D	M/L	T/M	W/M	T/J	F/V	S/S																																																																																																																																												
				1	2	3																																																																																																																																												
				4	5	6																																																																																																																																												
7	8	9	10	11	12	13																																																																																																																																												
14	15	16	17	18	19	20																																																																																																																																												
21	22	23	24	25	26	27																																																																																																																																												
28	29	30																																																																																																																																																
<p>3 TWENTY-SEVENTH SUNDAY IN ORDINARY TIME VIGÉSIMO SEPTIMO DOMINGO DEL TIEMPO ORDINARIO G/V</p>	<p>4 ST. FRANCIS OF ASSISI SAN FRANCISCO DE ASÍS W/B</p>	<p>5 Blessed Francis Xavier Seelos, Priest Beato Francisco Javier Seelos G/W/V/B</p>	<p>6 St. Bruno, Priest Blessed Marie Rose Durocher, Virgin San Bruno Beata Marie Rose Durocher G/W/W/V/B/B</p>	<p>7 OUR LADY OF THE ROSARY NUESTRA SEÑORA DEL ROSARIO W/B</p>	<p>8 G/V</p>	<p>9 St. Denis, Bishop, and Companions, Martyrs St. John Leonardi, Priest San Dionisio y compañeros, mártires San Juan Leonardi G/RWW/V/R/B/B</p>																																																																																																																																												
<p>10 TWENTY-EIGHTH SUNDAY IN ORDINARY TIME VIGÉSIMO OCTAVO DOMINGO DEL TIEMPO ORDINARIO G/V</p>	<p>11 St. John XXIII, Pope <i>Indigenous Peoples' Day</i> ★ San Juan XXIII <i>Día del descubrimiento de América</i> ★ G/W/V/B</p>	<p>12 G/V</p>	<p>13 G/V</p>	<p>14 St. Callistus I, Pope and Martyr San Calixto I, mártir G/R/V/R</p>	<p>15 ST. TERESA OF JESUS, VIRGIN AND DOCTOR OF THE CHURCH SANTA TERESA DE JESÚS W/B</p>	<p>16 St. Hedwig, Religious St. Margaret Mary Alacoque, Virgin Santa Eduvigis Santa Margarita María Alacoque G/WWW/V/B/B/B</p>																																																																																																																																												
<p>17 TWENTY-NINTH SUNDAY IN ORDINARY TIME VIGÉSIMO NOVENO DOMINGO DEL TIEMPO ORDINARIO G/V</p>	<p>18 ST. LUKE, EVANGELIST SAN LUCAS R/R</p>	<p>19 STS. JOHN DE BRÉBEUF AND ISAAC JOGUES, PRIESTS, AND COMPANIONS, MARTYRS SANTOS JUAN DE BRÉBEUF, ISAAC JOGUES Y COMPAÑEROS, MÁRTIRES R/R</p>	<p>20 St. Paul of the Cross, Priest San Pablo de la Cruz G/W/V/B</p>	<p>21 G/V</p>	<p>22 St. John Paul II, Pope San Juan Pablo II G/W/V/B</p>	<p>23 St. John of Capistrano, Priest San Juan de Capistrano G/WWW/V/B/B</p>																																																																																																																																												
<p>24 THIRTIETH SUNDAY IN ORDINARY TIME TRIGÉSIMO DOMINGO DEL TIEMPO ORDINARIO G/V</p>	<p>25 G/V</p>	<p>26 G/V</p>	<p>27 G/V</p>	<p>28 STS. SIMON AND JUDE, APOSTLES SANTOS SIMÓN Y JUDAS, APÓSTOLES R/R</p>	<p>29 G/V</p>	<p>30 G/W/V/B</p>																																																																																																																																												
<p>31 THIRTY-FIRST SUNDAY IN ORDINARY TIME 31º DOMINGO DEL TIEMPO ORDINARIO G/V</p>																																																																																																																																																		

# Litany of Mary

The *Litany of Mary* is composed of a series of supplication prayers made to God asking the Blessed Virgin for her mediation on our behalf. Some of the titles given to Mary date back to the first centuries of Christianity.

Lord, have mercy on us.  
Christ, have mercy on us.  
Lord, have mercy on us.  
Christ, hear us.  
Christ, graciously hear us.  
God the Father of Heaven,  
have mercy on us.  
God the Son, Redeemer of the world,  
have mercy on us.  
God the Holy Ghost, have mercy on us.  
Holy Trinity, one God, have mercy on us.  
Holy Mary, pray for us.

(“Pray for us.” is repeated  
after each litany that follows.)

Holy Mother of God,.....  
Holy Virgin of virgins,.....  
Mother of Christ,.....  
Mother of divine grace,.....  
Mother most pure,.....  
Mother most chaste,.....  
Mother inviolate,.....  
Mother undefiled,.....  
Mother most amiable,.....  
Mother most admirable,.....  
Mother of good counsel,.....  
Mother of our Creator,.....  
Mother of our Savior,.....  
Virgin most prudent,....  
Virgin most venerable,....  
Virgin most renowned,....  
Virgin most powerful,....  
Virgin most merciful,....  
Virgin most faithful,....  
Mirror of justice,....  
Seat of wisdom,....  
Cause of our joy,....  
Spiritual vessel,....  
Vessel of honor,....  
Singular vessel of devotion,....  
Mystical rose,....

Tower of David,...  
Tower of ivory,...  
House of gold,...  
Ark of the covenant,...  
Gate of heaven,...  
Morning star,...  
Health of the sick,...  
Refuge of sinners,...  
Comforter of the afflicted,...  
Help of Christians,...  
Queen of angels,...  
Queen of patriarchs,...  
Queen of prophets,...  
Queen of apostles,...  
Queen of martyrs,...  
Queen of confessors,...  
Queen of virgins,...  
Queen of all saints,...  
Queen conceived  
without Original Sin,...  
Queen assumed into Heaven,...  
Queen of the most holy Rosary,...  
Queen of peace,....  
  
Lamb of God, who takes away  
the sins of the world,  
Spare us, O Lord.  
Lamb of God, who takes away  
the sins of the world,  
Graciously hear us,  
O Lord.  
Lamb of God, who takes away  
the sins of the world,  
Have mercy on us.  
  
Pray for us, O Holy Mother of God.  
That we may be made worthy  
of the promises of Christ.

# Letanías Marianas

La *Letanías a María* están compuesta por una serie de oraciones de súplica a Dios pidiéndole a la Santísima Virgen su mediación a nombre nuestro. Algunos de los títulos otorgados a María datan de los primeros siglos del cristianismo.

Señor, ten piedad de nosotros  
Cristo, ten piedad de nosotros  
Señor, ten piedad de nosotros  
Cristo oyenos  
Cristo escúchanos  
Dios Padre celestial,  
ten piedad de nosotros  
Dios Hijo redentor del mundo,  
ten piedad de nosotros  
Dios Espíritu Santo,  
ten piedad de nosotros  
Santísima Trinidad, que eres un solo  
Dios, ten piedad de nosotros  
Santa María, ruega por nosotros  
(“Santa María, ruega por nosotros,” se  
repite después de cada letanía que sigue.)  
  
Santa Madre de Dios,  
Santa Virgen de las vírgenes,  
Madre de Cristo,  
Madre de la Iglesia,  
Madre de la divina gracia,  
Madre purísima,  
Madre castísima,  
Madre virginal,  
Madre inmaculada,  
Madre amable,  
Madre admirable,  
Madre del buen consejo,  
Madre del Creador,  
Madre del Salvador,  
Virgen prudentísima,  
Virgen digna de veneración,  
Virgen digna de alabanza,  
Virgen poderosa,  
Virgen clemente,  
Virgen fiel,  
Espejo de justicia,  
Trono de la sabiduría,  
Causa de nuestra alegría,  
Vaso espiritual,  
Vaso digno de honor,

Vaso insigne de devoción,  
Rosa mística,  
Torre de David,  
Torre de marfil,  
Casa de oro,  
Arca de la alianza,  
Puerta del cielo,  
Estrella de la mañana,  
Salud de los enfermos,  
Refugio de los pecadores,  
Consuelo de los afligidos,  
Auxilio de los cristianos,  
Reina de los ángeles,  
Reina de los patriarcas,  
Reina de los profetas,  
Reina de los apóstoles,  
Reina de los mártires,  
Reina de los confesores,  
Reina de las vírgenes,  
Reina de todos los santos,  
Reina concebida  
sin pecado original,  
Reina elevada al cielo,  
Reina del santísimo rosario,  
Reina de las familias,  
Reina de la paz,

Cordero de Dios que quitas el pecado  
del mundo, perdónanos, Señor.  
Cordero de Dios que quitas el pecado  
del mundo, escúchanos, Señor.  
Cordero de Dios que quitas el pecado  
del mundo, ten piedad de nosotros.

Oremos: Te rogamos, Señor, que nos  
concedas a nosotros tus siervos,  
gozar de perpetua salud de alma y  
cuerpo y, por la gloriosa intercesión  
de la bienaventurada Virgen María,  
seamos librados de la tristeza presente  
y disfrutemos de la eterna alegría. Por  
Cristo nuestro Señor. Amén.



Immaculate Conception  
Peter Paul Rubens, 1629

# NOVEMBER/NOVIEMBRE 2021



CATHOLIC  EXTENSION

SUNDAY/DOMINGO	MONDAY/LUNES	TUESDAY/MARTES	WEDNESDAY/MIÉRCOLES	THURSDAY/JUEVES	FRIDAY/VIERNES	SATURDAY/SÁBADO
OCTOBER/OCTUBRE S/D M/L T/M W/M T/J F/V S/S 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31	1 ALL SAINTS' DAY DÍA DE TODOS LOS SANTOS W/B	2 THE COMMEMORATION OF ALL THE FAITHFUL DEPARTED (ALL SOULS' DAY) CONMEMORACIÓN DE TODOS LOS FIELES DIFUNTOS (DÍA DE MUERTOS) V or W or B/M o B o N	3 St. Martin de Porres, Religious San Martín de Porres G/W/V/BW	4 ST. CHARLES BORROMEZO, BISHOP SAN CARLOS BORROMEZO W/B	5 First Friday of the Month Primer viernes de mes G/V	6 G/W/V/BW
7 THIRTY-SECOND SUNDAY IN ORDINARY TIME Daylight Saving Time Ends 32º DOMINGO DEL TIEMPO ORDINARIO Termina el horario de verano G/V	8 G/V	9 THE DEDICATION OF THE LATERAN BASILICA DEDICACIÓN DE LA BASÍLICA DE LETRÁN W/B	10 ST. LEO THE GREAT, POPE AND DOCTOR OF THE CHURCH SAN LEÓN MAGNO W/B	11 ST. MARTIN OF TOURS, BISHOP Veterans Day ★ SAN MARTÍN DE TOURS Día de los veteranos ★ W/B	12 ST. JOSAPHAT, BISHOP AND MARTYR SAN JOSAFAT, MÁRTIR R/R	13 ST. FRANCES XAVIER CABRINI, VIRGIN SANTA FRANCISCA XAVIERA CABRINI W/B
14 THIRTY-THIRD SUNDAY IN ORDINARY TIME 33º DOMINGO DEL TIEMPO ORDINARIO G/V	15 St. Albert the Great, Bishop and Doctor of the Church San Alberto Magno G/W/V/B	16 St. Margaret of Scotland St. Gertrude, Virgin Santa Margarita de Escocia Santa Gertrudis G/W/W/V/B/B	17 ST. ELIZABETH OF HUNGARY, RELIGIOUS SANTA ISABEL DE HUNGRÍA W/B	18 The Dedication of the Basilicas of Sts. Peter and Paul, Apostles St. Rose Philippine Duchesne, Virgin La Dedicación de las Basilicas de los Santos Pedro y Pablo, Apóstoles Santa Rosa Philippine Duchesne G/W/W/V/B/B	19 G/V	20 G/W/V/B
21 OUR LORD JESUS CHRIST, KING OF THE UNIVERSE NUESTRO SEÑOR JESUCRISTO, REY DEL UNIVERSO W/B	22 THIRTY-FOURTH OR LAST WEEK IN ORDINARY TIME ST. CECILIA, VIRGIN AND MARTYR ÚLTIMA SEMANA DEL TIEMPO ORDINARIO SANTA CECILIA, MÁRTIR R/R	23 St. Clement I, Pope St. Columban, Abbot Blessed Miguel Agustín Pro, Priest and Martyr San Clemente I, mártir San Columbano Beato Miguel Agustín Pro, mártir G/R/W/R/V/R/B/R	24 ST. ANDREW DÜNG- LAC, PRIEST, AND COMPANIONS, MARTYRS SAN ANDRÉS DÜNG-LAC Y COMPÁÑEROS, MÁRTIRES R/R	25 St. Catherine of Alexandria, Virgin and Martyr Thanksgiving Day ★ Santa Catalina de Alejandria Día de Acción de Gracias ★ G/R/W/V/R/B	26 G/V	27 G/W/V/B
28 FIRST SUNDAY OF ADVENT PRIMER DOMINGO DE ADVIENTO V/M	29 V/M	30 ST. ANDREW, APOSTLE SAN ANDRÉS, APÓSTOL R/R	Blessed Bartolo Longo understood the recitation of the <i>Hail Marys</i> as a “chain” which links us to God. A sweet chain; for sweet indeed is the bond to God who is also our Father. Saint John Paul II <i>Apostolic Letter Rosarium Virgines María</i> (adapted)	El Beato Bartolomé Longo consideraba el rezo del <i>Ave María</i> como una “cadena” que nos une a Dios. Cadena, sí, pero cadena dulce; así se manifiesta la relación con Dios, que es Padre. San Juan Pablo II <i>Carta Apostólica Rosarium Vírgenes María</i> (adaptado)	DECEMBER/DICIEMBRE S/D M/L T/M W/M T/J F/V S/S 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31	

# *The Angelus*

*The Angelus* is a devotion commemorating Mary's Fiat ("Yes.") to being the mother of Jesus, the Son of God made flesh. Her words: "Be it done unto me according to your word" changed the world forever. It is commonly prayed at noon.

V/. The Angel of the Lord declared unto Mary,  
R/. And she conceived of the Holy Spirit.

Hail Mary...

V/. Behold the handmaid of the Lord,  
R/. Be it done unto me according to your word.

Hail Mary...

V/. And the word was made flesh,  
R/. And dwelt among us.

Hail Mary...

V/. Pray for us, O holy Mother of God,  
R/. That we may be made worthy of the promises of Christ.

Let us pray. Pour forth, we beseech you, O Lord, your grace into our hearts: that we, to whom the incarnation of Christ your Son was made known by the message of an angel, may by his passion and cross be brought to the glory of his resurrection. Through the same Christ, our Lord. Amen.

# *El Angelus*

*El Angelus* es una devoción que nos recuerda el si de María ("Fiat") a ser la madre de Jesús, el Hijo de Dios hecho hombre. Sus palabras: "Hágase en mí según tu palabra" cambió el mundo para siempre. Comúnmente se reza al mediodía.

El Ángel del Señor anunció a María  
R/ y-concibió del Espíritu Santo.

Se reza un Ave María

He aquí la esclava del Señor  
R/ Hágase en mí según tu palabra.

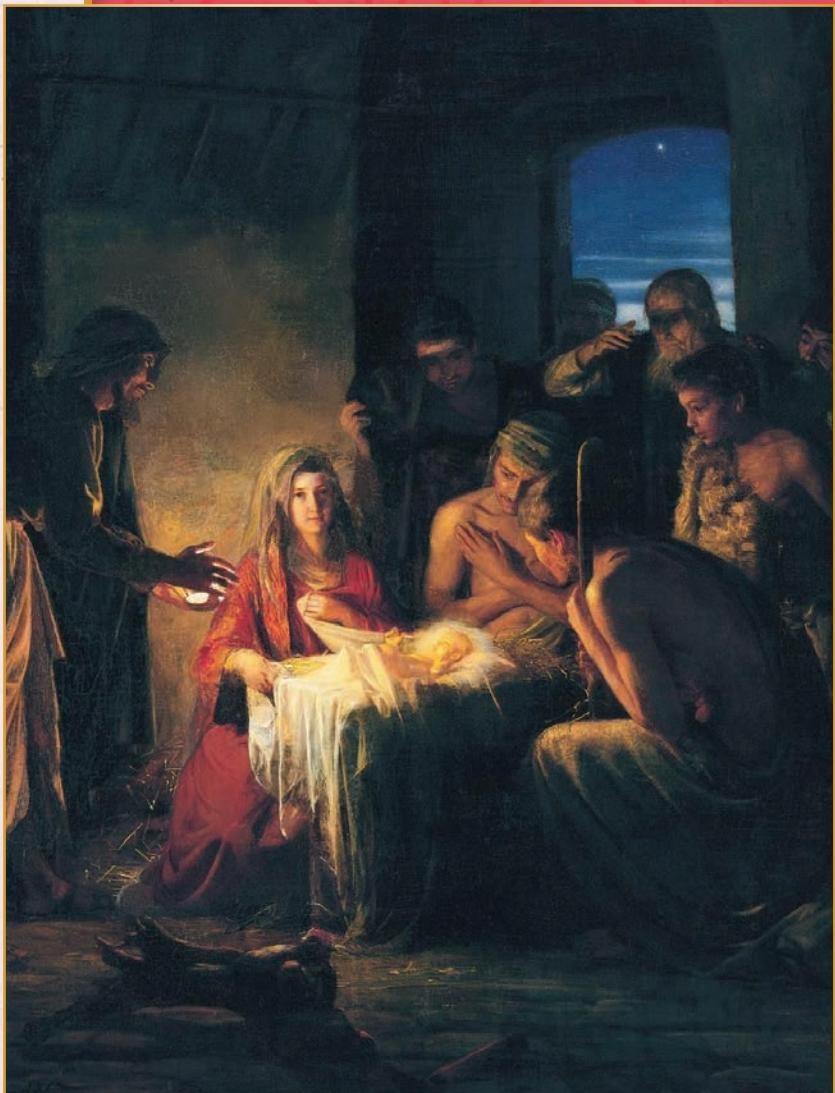
Se reza un Ave María

Y el Verbo se hizo Carne  
R/ Y habitó entre nosotros.

Se reza un Ave María

Ruega por nosotros, Santa Madre de Dios  
R/ Para que seamos dignos de las promesas de Cristo.

Oremos: Te pedimos, Señor, que infundas tu gracia en nuestra mente, para que los que hemos conocido por el mensaje del ángel el misterio de la Encarnación de tu Hijo seamos conducidos a la gloria de la resurrección, por lo méritos de su cruz y pasión. Por el mismo Cristo Nuestro Señor. Amén. Gloria al Padre y al Hijo y al Espíritu Santo. Como era en el principio, ahora y siempre, por los siglos de los siglos. Amén. (tres veces)



*The Nativity*

Carl Heinrich Bloch, 1881

# DECEMBER/DICIEMBRE 2021

SUNDAY/DOMINGO	MONDAY/LUNES	TUESDAY/MARTES	WEDNESDAY/MIÉRCOLES	THURSDAY/JUEVES	FRIDAY/VIERNES	SATURDAY/SÁBADO																																																	
In praying the Rosary, we remember Christ with Mary.  Al rezar el rosario recordamos junto con María, a Cristo.		NOVEMBER/NOVIEMBRE <table border="1" style="margin-left: auto; margin-right: auto;"> <tr> <th>S/D</th><th>M/L</th><th>T/M</th><th>W/W</th><th>T/J</th><th>F/V</th><th>S/S</th></tr> <tr><td>1</td><td>2</td><td>3</td><td>4</td><td>5</td><td>6</td><td></td></tr> <tr><td>7</td><td>8</td><td>9</td><td>10</td><td>11</td><td>12</td><td>13</td></tr> <tr><td>14</td><td>15</td><td>16</td><td>17</td><td>18</td><td>19</td><td>20</td></tr> <tr><td>21</td><td>22</td><td>23</td><td>24</td><td>25</td><td>26</td><td>27</td></tr> <tr><td>28</td><td>29</td><td>30</td><td></td><td></td><td></td><td></td></tr> </table>	S/D	M/L	T/M	W/W	T/J	F/V	S/S	1	2	3	4	5	6		7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30					1 V/M	2 V/MV	3 ST. FRANCIS XAVIER, PRIEST First Friday of the Month  SAN FRANCISCO JAVIER Primer viernes de mes  W/B								
S/D	M/L	T/M	W/W	T/J	F/V	S/S																																																	
1	2	3	4	5	6																																																		
7	8	9	10	11	12	13																																																	
14	15	16	17	18	19	20																																																	
21	22	23	24	25	26	27																																																	
28	29	30																																																					
5 SECOND SUNDAY OF ADVENT  SEGUNDO DOMINGO DE ADVIENTO  V/M	6 St. Nicholas, Bishop St. Nicolás  V W/M B	7 ST. AMBROSE, BISHOP AND DOCTOR OF THE CHURCH  SAN AMBRISIO  W/B	8 THE IMMACULATE CONCEPTION OF THE BLESSED VIRGIN MARY  INMACULADA CONCEPCIÓN DE LA SANTÍSIMA VIRGEN MARÍA  W/B	9 St. Juan Diego Cuauhltatoatzin  San Juan Diego Cuauhltatoatzin  V W/M B	10 V/M	11 St. Damasus I, Pope Santo Dámaso I  V W/M B																																																	
12 THIRD SUNDAY OF ADVENT  TERCER DOMINGO DE ADVIENTO  V or Ro/M or Rs	13 ST. LUCY, VIRGIN AND MARTYR  SANTA LUCIA, MÁRTIR  R/R	14 ST. JOHN OF THE CROSS, PRIEST AND DOCTOR OF THE CHURCH  SAN JUAN DE LA CRUZ  W/B	15 V/M	16 V/M	17 V/M	18 V/M																																																	
19 FOURTH SUNDAY OF ADVENT  CUARTO DOMINGO DE ADVIENTO  V/M	20 V/M	21 St. Peter Canisius, Priest and Doctor of the Church  San Pedro Canisio  V/M	22 V/M	23 St. John of Kenty, Priest  San Juan de Kenty  V/M	24 V/M	25 THE NATIVITY OF THE LORD (CHRISTMAS)  NATIVIDAD DE NUESTRO SEÑOR JESUCRISTO (NAVIDAD)  W/B																																																	
26 THE HOLY FAMILY OF JESUS, MARY AND JOSEPH  LA SAGRADA FAMILIA DE JESÚS, MARÍA Y JOSÉ  W/B	27 ST. JOHN, APOSTLE AND EVANGELIST  SAN JUAN, APÓSTOL Y EVANGELISTA  W/B	28 THE HOLY INNOCENTS SANTOS INOCENTES  R/R	29 FIFTH DAY WITHIN THE OCTAVE OF THE NATIVITY OF THE LORD  St. Thomas Becket Bishop and Martyr  QUINTO DÍA DE LA OCTAVA DE LA NATIVIDAD Santo Tomás Becket, mártir  W/B	30 SIXTH DAY WITHIN THE OCTAVE OF THE NATIVITY OF THE LORD  SEXTO DÍA DE LA OCTAVA DE LA NATIVIDAD  W/B	31 SEVENTH DAY WITHIN THE OCTAVE OF THE NATIVITY OF THE LORD  St. Sylvester I, Pope  SÉPTIMO DÍA DE LA OCTAVA DE LA NATIVIDAD San Silvestre  W/B	JANUARY/ENERO 2021 <table border="1" style="margin-left: auto; margin-right: auto;"> <tr><td>S/D</td><td>M/L</td><td>T/M</td><td>W/W</td><td>T/J</td><td>F/V</td><td>S/S</td></tr> <tr><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td>1</td></tr> <tr><td>2</td><td>3</td><td>4</td><td>5</td><td>6</td><td>7</td><td>8</td></tr> <tr><td>9</td><td>10</td><td>11</td><td>12</td><td>13</td><td>14</td><td>15</td></tr> <tr><td>16</td><td>17</td><td>18</td><td>19</td><td>20</td><td>21</td><td>22</td></tr> <tr><td>23</td><td>24</td><td>25</td><td>26</td><td>27</td><td>28</td><td>29</td></tr> <tr><td>30</td><td>31</td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td></tr> </table>	S/D	M/L	T/M	W/W	T/J	F/V	S/S							1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31					
S/D	M/L	T/M	W/W	T/J	F/V	S/S																																																	
						1																																																	
2	3	4	5	6	7	8																																																	
9	10	11	12	13	14	15																																																	
16	17	18	19	20	21	22																																																	
23	24	25	26	27	28	29																																																	
30	31																																																						



Building Faith | Inspiring Hope | Igniting Change  
Edificando la fe | Inspirando la Esperanza | Iniciando el Cambio

By displaying this calendar in your home or workplace, you, along with our sponsors, are joining millions of other Catholics in supporting the work of Catholic Extension. While Catholic Extension's calendars are inspiring, they also serve a crucial purpose: 100% of the proceeds go directly to impoverished Catholic communities across the United States.

Since 1905, Catholic Extension has partnered with donors – committed Catholics just like you – to bring the Church to all corners of our country. Our mission is to build faith, inspire hope and ignite change in parishes that are alive with faith and spirit but lack financial resources to support their ministries and programs. They can't do it alone, and with the help of our donors, we provide the necessary resources to more than 90 mission dioceses, from Alaska to the Gulf Coast, that serve 15 million Catholics – **one in every five Catholics in America**.

As you enjoy this calendar, I invite you to open your heart and learn more about Catholic Extension.

Visit us at [www.catholicextension.org](http://www.catholicextension.org) or call us at **800-842-7804**. Find out how you can deepen your relationship with Catholic Extension and strengthen the link between faith and charity in your own life.

Yours in Christ, | Suyo en Cristo,

*Fr. John J. Wall, President  
Padre John J. Wall, Presidente*



SERVING ONE IN EVERY  
FIVE CATHOLICS  
IN AMERICA

¡SIRVIENDO A UNO DE  
CADA CINCO CATÓLICOS  
EN ÁMERICA!



Learn more at [www.catholicextension.org](http://www.catholicextension.org) or call us at **800-842-7804**.  
Para obtener mayor información visítenos en [www.catholicextension.org](http://www.catholicextension.org) o llámenos al **800-842-7804**.

## CALENDAR KEY

Colors of the Liturgical Year are displayed in the date number:

- |   |                            |   |                         |
|---|----------------------------|---|-------------------------|
| 1 | Advent & Lent              | 4 | The Triduum             |
| 2 | Easter & Christmas Seasons | 5 | Holy Days of Obligation |
| 3 | Ordinary Time              | 6 | Penitential Day         |

**Holy Days of Obligation** are red and uppercase:  
**THE ASCENSION OF THE LORD**

Solemnities, feasts and obligatory memorials are uppercase:

ST. ELIZABETH ANN SETON

Optional memorials are capitalized:

St. Hilary

National holidays appear in italic:

*Mother's Day*

Federal holidays appear in italic with a star:

*Thanksgiving Day* ★

Vestment colors are noted last, with abbreviations:

B = BLACK	R = RED	V = VIOLET
G = GREEN	P = ROSE	W = WHITE

Lunar phases are observed in Universal Time as dated by the U.S. Naval Observatory Astronomical Applications Department.

## ABSTINENCE ☺

Abstinence is a penitential practice consisting of refraining from the consumption of meat and is to be observed by all Catholics who are 14 years of age and older. Ash Wednesday, Good Friday and the Fridays during Lent are days of abstinence. Pastors and parents are encouraged to see that children who are not bound by the obligation to fast and abstain are led to appreciate an authentic sense of penance.

## FAST & ABSTINENCE ☺

In addition to abstinence, fasting is to be observed by all Catholics between the ages of 18 and 59 years (inclusive). On Ash Wednesday and Good Friday, one full meal is allowed. Two smaller meals, sufficient to maintain strength, may be taken according to one's needs, but together they should not equal another full meal. Eating between meals is not permitted, but liquids are allowed. Note: Those who are unable to observe the above regulations due to ill health or other serious reasons are urged to practice other forms of self-denial that are suitable to their condition.

## PARA ENTENDER EL CALENDARIO

Los colores de Año Litúrgico se muestran en el número de la fecha:

- |   |                                    |   |                            |
|---|------------------------------------|---|----------------------------|
| 1 | Adviento y Cuaresma                | 4 | Triduo Pascual             |
| 2 | Pascua y época de Navidad (blanco) | 5 | Días de Misa de obligación |
| 3 | Tiempo ordinario                   | 6 | Día de penitencia          |

Los días de obligación están impresos en mayúsculas color rojo:

**LA ASCENSIÓN DEL SEÑOR**

Las solemnidades, fiestas y memoriales obligatorios están impresos en mayúsculas:

**SANTA ELIZABETH ANN SETON**

Los memoriales opcionales están impresos con mayúscula inicial:

San Hilario

Los días de fiestas nacionales aparecen en cursiva:

*Día de las Madres*

Días festivos federales aparecen en cursiva con una estrella:

*Día de Acción de Gracias* ★

Los colores de los ornamentos litúrgicos aparecen al final de manera abreviada:

N = NEGRO	R = ROJO	V = MORADO
V = VERDE	P = ROSA	B = BLANCO

Las fases lunares se observan acorde al Tiempo Universal Coordinado conforme a las fechas del Departamento de Aplicaciones Astronómicas de la Naval de los Estados Unidos.

## ABSTINENCIA ☺

La abstinencia es una práctica penitencial, que consiste en abstenerse del consumo de carne y debe ser observada por todos los católicos mayores de 14 años. Durante la Cuaresma los días de abstinencia son: Miércoles de Ceniza, Viernes Santo y los viernes durante la Cuaresma. Se anima a los pastores y padres de familia a que enseñen a los niños, a quienes no les obliga el ayuno y la abstinencia, a apreciar el verdadero sentido de la penitencia.

## AYUNO Y ABSTINENCIA ☺

Además de la abstinencia, el ayuno debe ser observado por todos los católicos entre 18 y 59 años (inclusive). Se permite una comida completa el Miércoles de Ceniza y el Viernes Santo. Además, podrán hacer dos comidas más ligeras, donde se coma lo suficiente para mantener las fuerzas y que juntas no constituyan otra comida completa. No se permite ingerir alimentos sólidos entre comidas, solamente líquidos. Nota: aquellos que son incapaces de observar las reglas anteriores por motivos de salud o alguna otra razón seria, se les invita a que practiquen otros sacrificios que sean adecuados para su condición.